

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 189



Magyar nyelvű kiadás

## Tájékoztatások és közlemények

52. évfolyam  
2009. augusztus 12.

| <u>Közleményszám</u> | Tartalom  | Oldal |
|----------------------|---|-------|
|                      | II <i>Közlemények</i>   |       |
|                      | AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK   |       |
|                      | <b>Bizottság</b>  |       |
| 2009/C 189/01        | Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ..... | 1     |
|                      | IV <i>Tájékoztatások</i>  |       |
|                      | AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK  |       |
|                      | <b>Bizottság</b>  |       |
| 2009/C 189/02        | Euro-átváltási árfolyamok .....   | 6     |

| <u>Közleményszám</u> | Tartalom (folytatás)  | Oldal |
|----------------------|---|-------|
| 2009/C 189/03        | A versenykorlátozó magatartásokkal és erőfölénnyel foglalkozó tanácsadó bizottság 2008. szeptember 25-én tartott ülésén megfogalmazott véleménye a COMP/39.188 (1) – Banán ügghöz kapcsolódó előzetes határozattervezetről .....  | 7     |
| 2009/C 189/04        | A meghallgató tisztviselő zárójelentése a COMP/39.188 – Banán ügyben (az egyes versenyjogi eljárásokban a meghallgatási tisztviselők megbízásáról szóló, 2001. május 23-i 2001/462/EK, ESZAK bizottsági határozat 15. és 16. cikke alapján (HL L 162., 2001.6.19., 21. o.)) ..... | 8     |
| 2009/C 189/05        | A versenykorlátozó magatartásokkal és erőfölénnyel foglalkozó tanácsadó bizottság 2008. október 10-én tartott ülésén megfogalmazott véleménye a COMP/39.188 (2) – Banán ügghöz kapcsolódó előzetes határozattervezetről .....   | 11    |
| 2009/C 189/06        | A Bizottság határozatának összefoglalója (2008. október 15.) az EK-Szerződés 81. cikke szerinti eljárásról (COMP/39.188 – Banán ügy) (az értesítés a C(2008) 5955 végleges számú dokumentummal történt)   | 12    |

#### TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| 2009/C 189/07 | Tagállami összefoglaló adatok a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló 1857/2006/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásokról ..... | 15 |
| 2009/C 189/08 | Tagállami összefoglaló adatok a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló 1857/2006/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásokról ..... | 18 |

#### V Vélemények

#### A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

##### **Bizottság**

|               |   |    |
|---------------|---|----|
| 2009/C 189/09 | Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5605 – Credit Mutuel/Monabanq) <sup>(1)</sup> ..... | 22 |
|---------------|---|----|



<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

## II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ  
KÖZLEMÉNYEK

## BIZOTTSÁG

**Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése**

**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(2009/C 189/01)

|   |  |
|---|--|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.4.17.   |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 16/09  |
| Tagállam                                    | Németország  |
| Régió                                       | Brandebourg  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Maßnahmen zur Verhütung von Waldbränden  |
| Jogalap                                     | Richtlinie des Ministeriums für ländliche Entwicklung, Umwelt und Verbraucherschutz des Landes Brandenburg zur Gewährung von Zuwendungen für die Förderung forstwirtschaftlicher Maßnahmen und der Verwaltungsvorschriften zu §§ 44 der Landeshaushaltsordnung |
| Az intézkedés típusa                        | Támogatási program   |
| Célkitűzés                                  | Az erdőtűzek megelőzésének javítása  |
| Támogatás formája                           | Közvetlen támogatás  |
| Költségvetés                                | 22,5 millió EUR  |
| Támogatás intenzitása                       | Legfeljebb 100 %   |
| Időtartam                                   | 2013.12.31-ig  |
| Gazdasági ágazat                            | Erdészeti ágazat   |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe    | Amt für Forstwirtschaft Templin<br>Waldstraße 2<br>16798 Fürstenberg/Havel<br>DEUTSCHLAND  |
| Egyéb információ                            | —  |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

|   |   |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.5.28.  |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 18/09   |
| Tagállam                                    | Németország   |
| Régió                                       | Tübingia  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Waldumweltmaßnahmen   |
| Jogalap                                     | Richtlinie „Förderung von Waldumweltmaßnahmen“                              |
| Az intézkedés típusa                        | Támogatási program  |
| Célkitűzés                                  | Az erdészeti ágazatban nyújtott támogatás                                   |
| Támogatás formája                           | Közvetlen támogatás   |
| Költségvetés                                | A teljes költségvetés 5 millió EUR  |
| Támogatás intenzitása                       | —   |
| Időtartam                                   | 2009.7.1-jétől 2013.12.31-ig  |
| Gazdasági ágazat                            | Erdészeti ágazat  |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe    | Thüringer Forstamt Frauenwald<br>Forsthaus Allzunah<br>98711<br>DEUTSCHLAND |
| Egyéb információ                            | —   |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

|   |   |
|---|---|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.6.8.   |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 30/09   |
| Tagállam                                    | Olaszország   |
| Régió                                       | Bolzano Province  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Investment aid for the irrigation of agricultural holdings (Bolzano) (Bolzano mezőgazdasági üzemek öntözéséhez nyújtott beruházási támogatás)   |
| Jogalap                                     | — Legge provinciale 14 dicembre 1998, n.11 e successive modifiche, articolo 4, comma 1, lett. A), pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige del 19.12.1998, n.54.<br>— Criteri e modalità per la concessione di aiuti per investimenti nel settore dell'irrigazione (a szöveg elfogadására e határozat elfogadását követően kerül sor). |
| Az intézkedés típusa                        | Beruházási támogatás  |
| Célkitűzés                                  | Beruházási támogatás  |
| Támogatás formája                           | Közvetlen támogatás   |
| Költségvetés                                | Teljes költségvetés: 6 500 000 EUR  |

|  |  |
|--|--|
| Támogatás intenzitása                    | A támogatás intenzitása a támogatható beruházások 40 %-a, kedvezőtlen helyzetű térségek esetében a támogatható beruházások 50 %-a. Ha a kedvezményezett virágtermesztő gazdaság, faiskola vagy szőlőültetvény-iskola, a támogatás intenzitása 30 %. Az intenzitás további 10 %-kal csökken, amennyiben a kedvezményezett mérete meghalad egy bizonyos szintet. |
| Időtartam                                | A bizottsági jóváhagyástól 2013. december 31-ig.   |
| Gazdasági ágazat                         | Mezőgazdasági ágazat   |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige<br>Via Conciapelli 69<br>39100 Bolzano BZ<br>ITALIA   |
| Egyéb információ                         | —  |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

|   |  |
|---|--|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.6.3.  |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 63/09  |
| Tagállam                                    | Spanyolország  |
| Régió                                       | Castilla y Leon  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Ayuda a la inversión al Grupo Alimentario Naturiber S.A. (A Grupo Alimentario Naturiber S.A. részére nyújtott beruházási támogatás)  |
| Jogalap                                     | Tervezet: Orden de la consejera de agricultura y ganadería por la que se dispone la concesión de una ayuda a grupo alimentario Naturiber, S.A. Decreto 25/2007, de 15 de marzo, por el que se regulan las ayudas regionales a la inversión en la Comunidad de Castilla y León en aplicación del Reglamento (CE) nº 1628/2006 |
| Az intézkedés típusa                        | Támogatási programon alapuló egyéni támogatás  |
| Céltitűzés                                  | Mezőgazdasági termékek feldolgozását és forgalomba hozatalát célzó beruházás   |
| Támogatás formája                           | Közvetlen támogatás  |
| Költségvetés                                | 9 184 706,00 EUR   |
| Támogatás intenzitása                       | 18,78 %  |
| Időtartam                                   | A bizottsági jóváhagyástól 2012. április 29-ig.  |
| Gazdasági ágazat                            | Mezőgazdasági ágazat   |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe    | Conserjería de Agricultura y Ganadería<br>C/ Rigoberto Cortejoso, 14<br>47014 Valladolid<br>ESPAÑA   |
| Egyéb információ                            | —  |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

|   |  |
|---|--|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.5.25.   |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 144/09   |
| Tagállam                                    | Spanyolország  |
| Régió                                       | Galicia  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Ayudas por las explotaciones agrarias afectadas por el temporal en enero 2009  |
| Jogalap                                     | Decreto 13/2009, de 29 de enero, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por el temporal acaecido en Galicia a partir de 23 de enero.<br>Orden de 2 de febrero de 2009 por la que se convocan ayudas para las explotaciones agrícolas y ganaderas al amparo del Decreto 13/2009, de 29 de enero, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por el temporal acaecido en Galicia a partir del 23 de enero. |
| Az intézkedés típusa                        | Támogatási program   |
| Célkitűzés                                  | A 2009. januári heves vihar következtében a mezőgazdasági üzemekben keletkezett károk és bevételkiesés kompenzációja   |
| Támogatás formája                           | Közvetlen támogatás  |
| Költségvetés                                | 4 millió EUR   |
| Támogatás intenzitása                       | A támogatható költségek 100 %-áig.   |
| Időtartam                                   | A Bizottság jóváhagyásától kezdődően 2009.11.4-ig.   |
| Gazdasági ágazat                            | Mezőgazdaság   |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe    | Consejero del Medio Rural<br>Calle San Gaetano S/N<br>15781 Santiago de Compostela (A Coruña)<br>ESPAÑA  |
| Egyéb információ                            | —  |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

|   |  |
|---|--|
| A határozat elfogadásának időpontja         | 2009.6.3.  |
| Állami támogatás hivatkozási száma          | N 227/09   |
| Tagállam                                    | Franciaország  |
| Régió                                       | —  |
| Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve) | Régime d'aides destiné à secourir les forêts du Sud-Ouest de la France sinistrées par la tempête Klaus du 24 janvier 2009  |
| Jogalap                                     | Article L 2212-1 du code général des collectivités territoriales et L 161-5 du code rural<br>Articles L-321-5-2 et L 322-3-1 ainsi que L322-6 et 322-7 du code forestier |
| Az intézkedés típusa                        | Támogatási program   |
| Célkitűzés                                  | Természeti csapásból származó károk kiegyenlítésére irányuló támogatás   |

|  |  |
|--|--|
| Támogatás formája                        | Közvetlen támogatás, kamattámogatás, adókedvezmény, kezességvállalás                             |
| Költségvetés                             | 791 millió EUR   |
| Támogatás intenzitása                    | —  |
| Időtartam                                | A kifizetések végéig   |
| Gazdasági ágazat                         | Erdészeti ágazat   |
| A támogatást nyújtó hatóság neve és címe | Ministère de l'agriculture et de la pêche<br>3 rue Barbet de Jouy<br>75349 Paris 07 SP<br>FRANCE |
| Egyéb információ                         | —  |

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/index.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm)

---

## IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ  
TÁJÉKOZTATÁSOK

## BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2009. augusztus 11.

(2009/C 189/02)

1 euro =

| Pénznem                | Átváltási árfolyam | Pénznem                  | Átváltási árfolyam |
|------------------------|--------------------|--------------------------|--------------------|
| USD USA dollár         | 1,4166             | AUD Ausztrál dollár      | 1,6965             |
| JPY Japán yen          | 136,72             | CAD Kanadai dollár       | 1,5537             |
| DKK Dán korona         | 7,4449             | HKD Hongkongi dollár     | 10,9793            |
| GBP Angol font         | 0,85840            | NZD Új-zélandi dollár    | 2,1126             |
| SEK Svéd korona        | 10,3486            | SGD Szingapúri dollár    | 2,0489             |
| CHF Svájci frank       | 1,5301             | KRW Dél-Koreai won       | 1 759,28           |
| ISK Izlandi korona     |                    | ZAR Dél-Afrikai rand     | 11,5304            |
| NOK Norvég korona      | 8,8265             | CNY Kínai renminbi       | 9,6825             |
| BGN Bulgár leva        | 1,9558             | HRK Horvát kuna          | 7,3224             |
| CZK Cseh korona        | 25,770             | IDR Indonéz rúpia        | 14 054,16          |
| EEK Észt korona        | 15,6466            | MYR Maláj ringgit        | 4,9730             |
| HUF Magyar forint      | 273,10             | PHP Fülöp-szigeteki peso | 67,596             |
| LTL Litván litász/lita | 3,4528             | RUB Orosz rubel          | 45,7690            |
| LVL Lett lats          | 0,7011             | THB Thaiföldi baht       | 48,228             |
| PLN Lengyel zloty      | 4,1740             | BRL Brazil real          | 2,6277             |
| RON Román lej          | 4,2163             | MXN Mexikói peso         | 18,3946            |
| TRY Török líra         | 2,1225             | INR Indiai rúpia         | 67,9400            |

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.



**A versenykorlátozó magatartásokkal és erőfölénnyel foglalkozó tanácsadó bizottság 2008. szeptember 25-én tartott ülésén megfogalmazott véleménye a COMP/39.188 (1) – Banán ügyhöz kapcsolódó előzetes határozattervezetről**

(2009/C 189/03)

1. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal abban, hogy a jogsértés által érintett termék a friss banán, valamint a jogsértés földrajzi kiterjedésével.
  2. A tanácsadó bizottság egyetért a tények Bizottság általi értékelésével, miszerint azok az EK-Szerződés 81. cikkének (1) bekezdése értelmében összehangolt magatartásnak tekinthetők.
  3. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal abban, hogy az előzetes határozattervezetben bemutatott, árképzést megelőző megbeszélések – amelyek során a felek i. megvitatták, illetve nyilvánosságra hozták az ártendenciákkal kapcsolatos nézeteiket és/vagy megvitatták, illetve nyilvánosságra hozták a következő hétre vonatkozó irányadó referenciaárakat, valamint ii. megvitatták a banán árát meghatározó tényezőket (vagyis azokat, amelyek a következő hétre vonatkozó referenciaárak megállapítása szempontjából relevánsak) – célja az EK-Szerződés 81. cikkének (1) bekezdése értelmében vett versenykorlátozás, valamint arra az árrögzítésre vonatkoznak, amellyel a felek összehangolták a banán referenciaárait.
  4. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottság értékelésével, miszerint a referenciaárak cseréjével kapcsolatos megállapodások lehetővé tették a felek számára, hogy nyomon kövessék az egyes felek referenciaárzási döntéseit azon árképzést megelőző megbeszélések alapján, amelyekre a felek között ezt megelőzően került sor.
  5. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottság értékelésével, miszerint az összes említett jogellenes gyakorlat egy egyetlen versenyellenes gazdasági célt szolgáló átfogó rendszer részét képezi, ezért az EK-Szerződés 81. cikke (1) bekezdésének egyrendbeli és folytatólagosan elkövetett megsértésének minősül.
  6. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal abban, hogy a jogsértés 2000. január 1-jétől 2002. december 31-ig tartott.
  7. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal abban, hogy az EK-Szerződés 81. cikkének (3) bekezdésében foglalt feltételek ebben az esetben nem teljesülnek.
  8. A tanácsadó bizottság egyetért a bizottsági határozattervezettel a határozat címzettjei tekintetében, az anyavállalatok felelősségét is ideértve.
  9. A tanácsadó bizottság az 1/2003/EK rendelet 14. cikkének (6) bekezdése alapján javasolja véleményének az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét.
-

## A meghallgató tisztviselő zárójelentése a COMP/39.188 – Banán ügyben

(az egyes versenyjogi eljárásokban a meghallgatási tisztviselők megbízásáról szóló, 2001. május 23-i 2001/462/EK, ESZAK bizottsági határozat 15. és 16. cikke alapján (HL L 162., 2001.6.19., 21. o.))

(2009/C 189/04)

A fenti ügyre vonatkozó határozattervezettel kapcsolatban a következő észrevételek merültek fel.

### Kifogásközlés

A kifogásközlést a Bizottság 2007. július 20-án fogadta el, és a következő vállalkozásoknak vagy vállalatcsoportoknak címezte: Chiquita Brands International Inc, Chiquita International Ltd, Chiquita International Services Group N.V. és Chiquita Banana Company B.V. (a továbbiakban: Chiquita); Dole Food Company Inc és Dole Fresh Fruit Europe OHG (a továbbiakban: Dole); Fresh Del Monte Produce Inc, Del Monte Fresh Produce International Inc, Del Monte (Németország) GmbH és Del Monte (Hollandia) BV (a továbbiakban: Del Monte); Fyffes plc, a Fyffes International, Fyffes Group Limited és Fyffes BV (a továbbiakban: Fyffes); FSL Holdings NV és Firma Leon van Parys NV (a továbbiakban: LVP); valamint Internationale Fruchthandels-Gesellschaft Weichert & Co KG (a továbbiakban: Weichert).

A kifogásközlésben a Bizottság arra az előzetes álláspontra helyezkedett, hogy a címzettek az EK-Szerződés 81. cikkének egyrendbeli és folytatólagosan elkövetett megsértésében vettek részt azért, hogy kicsérélték a banánmennyiségekre és a referenciaárakra vonatkozó információkat, valamint a banán referenciaárainak összehangolása révén rögzítették az árakat.

A kifogásközlésről szóló értesítést követően a felek számára betekintést biztosítottak a Bizottság vizsgálati aktájába DVD-formátumban, illetve – tekintettel a mentességi kérelmekre és a hozzájuk kapcsolódó dokumentumokra – a Bizottság hivatali helyiségeiben.

### Eljárások

A feleknek a kifogásközlésre való válaszára eredetileg két hónapos határidő állt rendelkezésre. Indoklással ellátott kérelem alapján több hosszabbítást is biztosítottak azon felek számára, akik ezt igényelték. A hosszabbítások, amelyek főleg a bizottsági aktába való betekintést illető kifogásokhoz kapcsolódtak, további mintegy két hónapot tettek ki. Valamennyi fél időben válaszolt és benyújtotta a Bizottságnak az ellene emelt kifogásokra vonatkozó írásbeli észrevételeit.

Ezenfelül valamennyi fél gyakorolta a 773/2004/EK rendelet<sup>(1)</sup> 12. cikke szerinti szóbeli meghallgatáshoz való jogát. A szóbeli meghallgatást 2008. február 4.–6. között tartották.

Az eljárások során több fél tett számos, az állítólagos eljárási szabálytalanságokra vonatkozó panaszt, és azt állították, hogy megsértették a meghallgatáshoz való jogukat. Noha e panaszok nagy részét a Versenypolitikai Főigazgatóság orvosolta, néhányat továbbítottak a meghallgató tisztviselőnek. Ezeket a panaszokat én vagy az akkor felelős meghallgató tisztviselő gondosan megvizsgáltuk, és ennek megfelelően tájékoztattuk a feleket. A felek azzal érveltek, hogy a betekinhető vizsgálati aktából hiányoztak az engedékenységet kérelmező féllel tartott találkozók jegyzőkönyvei, átiratai és/vagy jegyzetei, ami a védelemhez való joguk megsértésével ért fel. Azt is kifogásolták, hogy a meghallgatáshoz való jogot a vizsgálati aktában szereplő számos olvashatatlan oldal miatt nem gyakorolhatták megfelelően. Ezenfelül az egyik fél azt kérte, hogy bocsássonak rendelkezésére olyan, állítólagosan felmentő dokumentumokat, amelyek nem szerepeltek a vizsgálati aktában, hanem állítólag a Bizottság más főigazgatóságainak birtokában voltak. Végül néhány fél azt állította: a védelemhez való jog előírja, hogy betekintést adjanak a kifogásközlésről szóló értesítés megküldése után a Bizottságnak benyújtott dokumentumokhoz is, nevezetesen a többi fél kifogásközlésre adott válaszához.

Először is, az engedékenységet kérelmező féllel tartott találkozók jegyzőkönyvei, átiratai és/vagy jegyzetei hiányának vonatkozásában (az LVP, a Fyffes/Weichert és a Dole által tett panasz) a vizsgálat a következőket állapította meg. A Szerződés versenyjogi szabályainak alkalmazása keretén belül a felek védelemhez való joga nem ró általános kötelezettséget a bizottsági szolgálatokra a találkozók jegyzőkönyveinek összeállítása vagy hangfelvételek készítése tekintetében. Ilyen kötelezettség csak akkor áll fenn, ha a Bizottság szándékában áll a szóban tett bizonyíték határozatban történő felhasználása, amely esetben írásbeli dokumentumot kell készíteni. Mivel ebben az ügyben csak a hivatalosan benyújtott vállalati nyilatkozatokat használták fel bizonyítékként, a felek védelemhez való jogát nem sérthette az a tény, hogy a szóban forgó találkozókrol nem készült hangfelvétel. Ezzel kapcsolatban meg kell jegyezni, hogy a Bizottság szolgálatai által készített

<sup>(1)</sup> A Bizottság 773/2004/EK rendelete a Bizottság által az EK-Szerződés 81. és 82. cikke alapján folytatott eljárásokról (HL L 123., 2004.4.27., 18. o.).

bármilyen egyoldalú jegyzet minden esetben kizárólag a Bizottság saját visszaemlékezését és értelmezését tartalmazza az elhangzottokról. Az ilyen jegyzetek ezért nem betekinthető belső jegyzeteknek minősülnek, és sem terhelő, sem felmentő jellegű bizonyító erővel nem bírnának.

Másodszor, a vizsgálat a következőket állapította meg azon állítás vonatkozásában, miszerint az aktában lévő olvashatatlan dokumentumok a meghallgatáshoz való jog és különösen az egyenlő erőviszonyok elve megsértésének minősülhetnek (az LVP, a Fyffes/Weichert és a Dole által tett panasz). Amennyiben a Bizottság vizsgálati aktájában lévő eredeti dokumentumok minősége a feleknek átadott DVD-n található másolatokéval azonos, a Bizottság nem ismerhette jobban az olvashatatlan, illetve nehezen olvasható dokumentumokat, mint az eljárásban részt vevő felek. Az illetékes bizottsági szolgálat, kérésre és amennyiben rendelkezésre álltak, az aktában szereplő eredeti dokumentumokéhoz hasonló minőségű új másolatokkal látta el a kérelmező feleket. A felek így ugyanolyan minőségű dokumentumokhoz fértek hozzá, mint maga a Bizottság. Ennek megfelelően a vizsgálat megállapította, hogy az egyenlő erőviszonyok elvét betartották.

Harmadszor, azon kérelem tekintetében, miszerint bocsássonak rendelkezésre olyan lehetséges felmentő dokumentumokat, amelyek ugyan a Bizottság birtokában voltak, de a vizsgálati akta nem tartalmazta őket (a Fyffes/Weichert által tett panasz), az akkori meghallgató tisztviselő a következő véleményen volt. A Bizottság általában nem köteles rendelkezésre bocsátani olyan dokumentumokat, amelyek a vizsgálati aktában nem szerepelnek. Azonban olyan, indokolással ellátott kérelem alapján, amely egyértelműen azonosítja a dokumentum(ka)t, valamint kifejti a védelemmel való kapcsolatát és lehetséges felmentő erejét, a Bizottságot kötelezni lehet ezek rendelkezésre bocsátására, hacsak a kérelmező fél jelentős többlet erőfeszítés nélkül nem tudja beszerezni más forrásokból az információt. Ezzel ellenkezőleg, a Bizottság nem köteles eleget tenni nagyszámú dokumentumra vonatkozó, nem részletezett kérelemnek. A meghallgató tisztviselő a kérelmet e kritériumok alapján értékelte, és megállapította, hogy az részben indokolt. Ezért felkérte a Versenypolitikai Főigazgatóságot, hogy tegye meg a megfelelő lépéseket annak érdekében, hogy megkeresse és a kérelmező felek rendelkezésére bocsássa a kérelemben egyértelműen azonosított dokumentumokat. Ezzel ellentétben a kérelmet elutasította azon dokumentumok vonatkozásában, amelyekre homályosan és elvontan utalt, illetve amelyeket más forrásokból be lehetett szerezni.

Végül, a többi fél kifogásközlésre adott válaszához való hozzáférést illető állítólagos joggal kapcsolatban (a Del Monte által tett panasz), ilyen jog általában véve nem létezik. A Bizottság aktájába való betekintés szabályairól szóló bizottsági közlemény 27. pontja alapján a kifogásközlésről szóló értesítés megküldése után a Bizottsághoz beérkezett dokumentumokba való betekintést csak akkor lehet biztosítani, ha az ilyen dokumentumok új, akár terhelő, akár felmentő jellegű bizonyítéknak minősülhetnek. Mivel valamely fél kifogásközlésre adott válasza a fél egyéni védelmének minősül, aligha tekinthető akár terhelő, akár felmentő jellegűnek az eljárásban részt vevő többi fél vonatkozásában. A Bizottságnak mindenesetre tilos valamely fél ellen olyan bizonyítékot felhasználni, amellyel kapcsolatban ez utóbbinak nem biztosították a meghallgatáshoz való lehetőséget. A lehetségesen felmentő jellegű információk tekintetében a kérelmet azonban nem lehet általánosságban megfogalmazni, hanem meg kell indokolni, és – legalábbis általánosságban – jelezni kell, hogy egy bizonyos információ hogyan lehet hasznos valamely fél védelme szempontjából, és hogyan befolyásolhatja az adminisztratív eljárás folyamatát. A védelemhez való jog nem sérül, ha a Bizottság nem engedélyezi valamely fél számára, hogy betekintsen más felek kifogásközlésre adott válaszába azon általános kérelem alapján, mely szerint a válaszok lehetségesen felmentő jellegű információkat tartalmazhatnak. E kritériumok alapján úgy találtam, hogy az érintett felek betekintésre irányuló kérelmének Versenypolitikai Főigazgatóság általi elutasítása nem eredményezte a védelemhez való jog megsértését.

#### **Határozattervezet**

A felek írásbeli és szóbeli beadványait követően a Bizottság a Fyffes plc, a Fyffes International, a Fyffes Group Limited és a Fyffes BV (*Fyffes*), valamint az FSL Holdings NV és a Firma Leon van Parys NV (*LVP*) elleni valamennyi észrevételét elvetette. A Bizottság ugyancsak elvetette a Fresh Del Monte Produce Inc., a Del Monte Fresh Produce International Inc., a Del Monte (Németország) GmbH és a Del Monte (Hollandia) BV elleni észrevételeit a Del Monte jogsértésben való állítólagos részvételét illetően. A Bizottság azonban fenntartja a Fresh Del Monte Produce Inc. felelősségét az Internationale Fruchthandels-Gesellschaft Weichert & Co KG jogsértésben való részvétele vonatkozásában, amely vállalkozás felett döntő befolyást gyakorolt.

Ezenfelül a határozattervezet többi címzettjére tekintettel a Bizottság a kifogásközléshez képest csökkentette a kifogások hatókörét, és számottevően lerövidítette a jogsértés időtartamát.

Véleményem szerint a határozattervezet csak azokat a kifogásokat tartalmazza, amelyekre vonatkozóan a feleknek lehetőségük nyílt saját álláspontjuk ismertetésére.

**Következtetés**

Úgy vélem, hogy ebben az ügyben az eljárás valamennyi résztvevőjének meghallgatáshoz való jogát tiszteltben tartották.

Brüsszel, 2008. október 10-én.

Karen WILLIAMS

---

**A versenykorlátozó magatartásokkal és erőfölénnyel foglalkozó tanácsadó bizottság 2008. október 10-én tartott ülésén megfogalmazott véleménye a COMP/39.188 (2) – Banán ügghöz kapcsolódó előzetes határozattervezetről**

(2009/C 189/05)

1. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal a bírságok alapösszegét illetően.
  2. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal a bírságok alapösszegének enyhítő körülmények miatti csökkentését illetően.
  3. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal a 2002. évi engedékenységi közlemény értelmében a bírságok alól biztosított mentesítést illetően.
  4. A tanácsadó bizottság egyetért a Bizottsággal a bírságok végső összegét illetően.
  5. A tanácsadó bizottság az 1/2003/EK rendelet 14. cikkének (6) bekezdése alapján javasolja véleményének az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét.
-

**A Bizottság határozatának összefoglalója****(2008. október 15.)****az EK-Szerződés 81. cikke szerinti eljárásról****(COMP/39.188 – Banán ügy)***(az értesítés a C(2008) 5955 végleges számú dokumentummal történt)***(Csak az angol és a német nyelvű szöveg hiteles)**

(2009/C 189/06)

A Bizottság 2008. október 15-én az EK-Szerződés 81. cikke szerinti eljáráshoz kapcsolódó határozatot fogadott el. Az 1/2003/EK tanácsi rendelet 30. cikkének rendelkezései alapján a Bizottság ezúton teszi közzé a felek nevét, a határozat lényegét és a kiszabott büntetéseket, figyelembe véve a vállalkozások üzleti titkaik védelmére vonatkozó jogos érdekét. A határozat teljes szövegének betekintheső változata az ügy hiteles nyelvén megtalálható a Versenypolitikai Főigazgatóság honlapján:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

**I. BEVEZETÉS**

1. A határozat címzettje a Chiquita, a Dole és a Weichert vállalkozáshoz tartozó 8 jogi személy, ideértve a Del Montét, amely egyetemlegesen felelős a Weichert magatartásáért. A határozat tárgya az EK-Szerződés 81. cikkében foglalt rendelkezések megsértése.
2. Az e határozat tárgyát képező jogsértés az Európai Unió észak-európai térségének banánellátásához kapcsolódik. E határozat alkalmazásában „az észak-európai térség” a következő országokat foglalja magában: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Németország, Luxemburg, Hollandia és Svédország.

**II. AZ ÜGY LEÍRÁSA****1. Eljárás**

3. A Bizottság vizsgálata a 2002. évi engedékenységi közlemény szerint a Chiquita által benyújtott mentességi kérelem alapján indult meg. Miután a Chiquita kiegészítő társasági nyilatkozatokat és dokumentumokat nyújtott be, a Bizottság az engedékenységi közlemény 8. pontjának a) alpontja értelmében bírságok alóli feltételes mentességet adott a Chiquitának. Ezt követően a Chiquita néhány további társasági nyilatkozatot készített, és dokumentum-másolatokat nyújtott be.
4. 2005. június 2.–3.-án a Bizottság az 1/2003/EK rendelet 20. cikkének (4) bekezdése alapján helyszíni vizsgálatokat végzett többek között a Dole, a Del Monte és a Weichert telephelyein. 2006. február és 2007. május között a Bizottság az 1/2003/EK rendelet 18. cikkének (2) bekezdése alapján több információkérést küldött többek között a Dole-nak, a Del Monténak és a Weichertnek. A Bizottság a mentesség kérelmezőjének engedékenységi közlemény szerinti folyamatos együttműködési kötelezettsége alapján a Chiquitától is további információkat és dokumentumokat kért.

5. A Bizottság 2007. július 20-i kifogásközlését 17 jogi személynek címezte.
6. A Bizottság által tett kifogásokra a kifogásközlés valamennyi címzettje válaszolt, valamint részt vett a 2008. február 4.–6. között tartott szóbeli meghallgatáson.

**2. A jogsértés összefoglalása**

7. A határozat megállapítja, hogy a Chiquita, a Dole és a Weichert olyan, árképzést megelőző kétoldalú megbeszéléseket folytattak, amelyek során megvitatták a banán árát meghatározó, a következő hétre vonatkozó referenciaárak megállapítása szempontjából releváns tényezőket, valamint megvitatták, illetve nyilvánosságra hozták a következő hétre vonatkozó referenciaárak ártendenciáit és/vagy az irányadó referenciaárakat. Ezekre a megbeszélésekre azelőtt került sor, hogy a felek megállapították referenciaárait. A továbbiakban ezek a megbeszélések az „árképzést megelőző megbeszélések”. A határozat megállapítja, hogy következetesség figyelhető meg az árképzést megelőző megbeszélések tekintetében, még ha szükségszerűen nem is heti rendszerességgel tartották ezeket. Ezen túlmenően a felek, amint csütörtök reggelként megállapították referenciaárait, kétoldalúan tájékoztatták egymást ezekről, vagy legalábbis kialakítottak erre egy mechanizmust, ami lehetővé tette számukra, hogy kétoldalú információcserére kerülhessen sor a megállapított referenciaárakról. A határozat megállapítja, hogy a referenciaárak ilyen cseréje lehetővé tette a felek számára, hogy nyomon kövessék az egyes felek referenciaárázási döntéseit azon árképzést megelőző megbeszélések alapján, amelyekre a felek között ezt megelőzően került sor.
8. A határozat megállapítja, hogy az árképzést megelőző megbeszélések célja a bizonytalanság csökkentése volt a felek magatartását illetően az általuk megállapítandó referenciaárak vonatkozásában. E megbeszélések az árrögzítést érintő összehangolt magatartást valósítottak meg.

9. A határozat megállapítja: a benne bemutatott tények azt bizonyítják, hogy a felek árképzést megelőző megbeszélésekkel kapcsolatos magatartása olyan jellegű volt, amely megvalósította a folyamatban lévő jogsértést. Ismétlődően és hosszú időn keresztül került rájuk sor az előtt, hogy a felek megállapították referenciaárait. Ezenfelül létrehozták a referenciaárak cseréjét szolgáló mechanizmust is, amelyet a felek alkalmaztak. A referenciaárak megállapítás utáni cseréje a felek referenciaárazási döntéseinek nyomán követését szolgálta azon, árképzés előtti megbeszélések alapján, amelyekre a felek között ezt megelőzően került sor.
10. A határozat által érintett jogsértés időszaka a Dole és a Weichert esetében 2000. január 1. – 2002. december 31., a Chiquita esetében pedig 2000. január 1. – 2002. december 1. A Bizottság szerint a Weichert jogsértésben való részvételének időszaka alatt a Del Monte döntő befolyást gyakorolt a Weichert felett.

### 3. Címzettek

11. E határozat címzettje a következő 8 jogi személy, amelyek a Chiquita, a Dole és a Weichert vállalkozáshoz tartoznak, a Del Montéval együtt, amely egyetemlegesen felelős a Weichert magatartásáért:

- Chiquita Brands International Inc.,
- Chiquita International Ltd.,
- Chiquita International Services Group N.V.,
- Chiquita Banana Company B.V.,
- Dole Food Company, Inc.,
- Dole Fresh Fruit Europe OHG,
- Internationale Fruchtimport Gesellschaft Weichert & Co. KG,
- Fresh Del Monte Produce Inc.

### 4. Korrekciós intézkedések

#### *A bírság alapösszege*

12. A bírság alapösszegét a jogsértés utolsó teljes üzleti évében az érintett földrajzi területen az egyes vállalkozások érintett termékei eladási értékének arányában határozzák meg („változó összeg”), ezt megszorozzák a jogsértés éveinek számával, és hozzáadnak egy szintén az eladási érték arányában kiszámított összeget („belépési díj”), amelynek célja, hogy elrettentse a horizontális árrögzítési megállapodásoktól.
13. A jogsértés az árrögzítést érintő összehangolt magatartásban nyilvánult meg. Az eladási érték arányának

meghatározása érdekében figyelembeveendő kritériumok a következők: a jogsértés jellege (ebben az esetben horizontális árrögzítéshangolás), a jogsértésben részt vevő vállalkozások együttes piaci részesedése, valamint a földrajzi hatókör (az EU észak-európai térsége).

14. Figyelembe véve, hogy a jogsértés a Dole és a Weichert esetében 3 évig, a Chiquita esetében pedig 2 évig és 11 hónapig tartott, a változó összeget hárommal szorozzák.

15. A bírságokról szóló 2006. évi iránymutatás 25. pontja szerint a címzettek ezenfelül az eladási érték 15 %-át kitevő kiegészítő összeget szabnak ki.

#### *Az alapösszeg korrigálása*

16. Súlyosbító körülményt nem találtak.
17. A Bizottság valamennyi fél javára enyhítő körülményként veszi figyelembe azt a tényt, hogy az érintett időszakban a banánágazatra nagyon egyedi szabályozási rendszer vonatkozott, valamint azt is, hogy az összehangolás a referenciaárakhoz kapcsolódott.
18. A Bizottság enyhítő körülményként veszi figyelembe, hogy nem lehet bizonyítani, hogy a Weichert tudatában volt, vagy ésszerűen előre kellett volna látnia a Chiquita és a Dole között a referenciaárak megállapítása előtt folytatott megbeszéléseket.
19. A bírságokról szóló 2006. évi iránymutatás 30. pontjának alkalmazásában a Bizottság ebben az esetben egyik címzett tekintetében sem alkalmazza az elrettentő hatás érdekében történő növelést.

#### *A forgalom 10 %-ára vonatkozó korlátozás alkalmazása*

20. Az 1/2003/EK rendelet 23. cikkének (2) bekezdése szerinti, a világpiacon bonyolított teljes forgalom 10 %-ában megállapított határérték eredményeképpen nem került sor a bírságok csökkentésére.

#### *A 2002. évi engedékenységi közlemény alkalmazása: a bírságok csökkentése*

21. A Chiquita volt az első olyan vállalkozás, amely a banánértékesítésre vonatkozó titkos kartellról tájékoztatta a Bizottságot. A Chiquita az engedékenységi közlemény alapján mentességi kérelmet nyújtott be. Mivel a Chiquita által benyújtott információk lehetővé tették a Bizottság számára, hogy határozatot fogadjon el az 1/2003/EK rendelet 20. cikkének (4) bekezdése szerinti helyszíni vizsgálatról, a Chiquita az engedékenységi közlemény 8. pontjának a) alpontja értelmében a bírságok alóli feltételes mentességben részesült.

22. A Bizottság birtokában lévő bizonyítékok alapján a Chiquita a jogsértésben való részvételének legkésőbb a bizonyítékok Bizottságnak történő benyújtásakor véget vetett. Nincs továbbá bizonyíték arra, hogy a Chiquita a kartellmegállapodásokhoz való csatlakozás érdekében nyomást gyakorolt volna más címzettekre. Végezetül a Bizottság úgy véli, hogy a Chiquita eleget tett az engedékenységi közlemény 11. pontjának a) alpontjában szereplő követelményeknek. A Chiquita mentesül minden olyan bírság alól, amelyet máskülönben kiszabtak volna rá.

### III. HATÁROZAT

23. A következő vállalkozások megsértették az EK-Szerződés 81. cikkét azáltal, hogy a banán referenciaárának összehangolását eredményező összehangolt magatartásban vettek részt:

- a) a Chiquita Brands International Inc. 2000. január 1-jétől 2002. december 1-jéig;
- b) a Chiquita International Ltd. 2000. január 1-jétől 2002. december 1-jéig;
- c) a Chiquita International Services Group N.V. 2000. január 1-jétől 2002. december 1-jéig;
- d) a Chiquita Banana Company B.V. 2000. január 1-jétől 2002. december 1-jéig;
- e) a Dole Food Company, Inc. 2000. január 1-jétől 2002. december 31-ig;
- f) a Dole Fresh Fruit Europe OHG 2000. január 1-jétől 2002. december 31-ig;

- g) az Internationale Fruchtimport Gesellschaft Weichert & Co. KG 2000. január 1-jétől 2002. december 31-ig;
- h) a Fresh Del Monte Produce Inc. 2000. január 1-jétől 2002. december 31-ig.

A jogsértés a következő tagállamokat érintette: Ausztria, Belgium, Dánia, Finnország, Németország, Luxemburg, Hollandia és Svédország.

24. A fentiekben bemutatott jogsértésért a következő bírságokat szabták ki:

- a) a Chiquita Brands International Inc., a Chiquita International Ltd., a Chiquita International Services Group N.V. és a Chiquita Banana Company B.V. vonatkozásában a bírság egyetemlegesen 0 EUR;
- b) a Dole Food Company, Inc. és a Dole Fresh Fruit Europe OHG vonatkozásában a bírság egyetemlegesen 45 600 000 EUR;
- c) az Internationale Fruchtimport Gesellschaft Weichert & Co. KG vonatkozásában a Fresh Del Monte Produce Inc.-vel együtt egyetemlegesen a bírság 14 700 000 EUR.

25. A fentebb felsorolt vállalkozások, amennyiben ezt még nem tették meg, kötelesek azonnal beszüntetni a jogsértést. Tartózkodniuk kell a fentiekben bemutatottal azonos bármilyen cselekedet vagy magatartás megismétlésétől, továbbá az olyan cselekedetektől és magatartástól, amelyeknek azonos vagy hasonló célja vagy hatása van.



## TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

**Tagállami összefoglaló adatok a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló 1857/2006/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásokról**

(2009/C 189/07)

**Támogatás sz.:** XA 150/09

**Tagállam:** Franciaország

**Régió:** Région Rhône Alpes

**A támogatási program megnevezése:** aides aux investissements pour l'aménagement de pâturages, prairies et parcours (clôtures et abreuvoirs) en Rhône-Alpes

**Jogalap:**

A 2006. december 15-i 1857/2006/EK rendelet 4. cikke

Articles 1511-1 et s. du Code général des collectivités territoriales

Délibération du Conseil Régional Rhône Alpes 29 janvier 2009

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:** 150 000 EUR

**A támogatás maximális intenzitása:** A támogatható beruházás 30 %-a, maximum 5 000 EUR költséggel számolva.

**A végrehajtás időpontja:** Azt követően, hogy a mentességi űrlap nyilvántartásba vétele megtörténik az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalán.

**A program időtartama:** 2013. december 31-ig.

**A támogatás célja:**

Az 1857/2006/EK rendelet 4. cikkének megfelelően a támogatás célja a legelőre hajtás és a legeltetésre vonatkozó optimalizált gazdálkodás gyakorlatának előmozdítása a mezőgazdasági üzemek takarmányozás terén megvalósuló önellátása érdekében. A legelők használatának javítása, valamint a legelők hasznosítása és fenntartása egyaránt előmozdítja az önellátás megvalósulását. A legeltetési források optimalizálása visszaszorítja a takarmánykoncentrátumok vásárlását és ezáltal csökkenti a termelési költségeket.

A támogatás a legelőre hajtás és a legeltetésre vonatkozó optimalizált gazdálkodás gyakorlatának előmozdítása érdekében felállított kerítések és itatók berendezéseihez kapcsolódó költségek egy részére vonatkozik.

A támogatás feltétele az üzemre vonatkozó egyedi elemzés elkészítése és az azon alapuló ajánlások figyelembe vétele a termelő által javasolt projektben.

A támogatás odaítélése érdekében a kérelmezőnek a kérelemhez csatolnia kell az üzemre vonatkozó egyedi elemzés összefoglalóját, ami tartalmazza a több évre szóló ajánlásokat is. Az igényelt támogatásnak összhangban kell lennie ezekkel az ajánlásokkal.

A támogatás kifizetése egy alkalommal történik, a beruházás összegének 30 %-ára vonatkozóan, maximum 5 000 EUR költséggel számolva.

Az 1857/2006/EK bizottsági rendelet 4. cikkének (5) bekezdése értelmében támogatást csak azoknak a mezőgazdasági üzemeknek lehet megítélni, amelyek nem minősülnek nehéz helyzetben lévő vállalkozásnak.

**Az érintett ágazat(ok):** A Rhône Alpes régió valamennyi mezőgazdasági üzeme, amely elkötelezte magát a takarmányozásra vonatkozó önellátás megvalósítása mellett.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Monsieur le Président du Conseil régional Rhône Alpes  
Direction de l'agriculture et du développement rural  
Service Agriculture  
78 route de Paris  
69751 Charbonnières les Bains Cedex  
FRANCE

**Internetcím:**

[http://www.rhonealpes.fr/TPL\\_CODE/TPL\\_AIDE/PAR\\_TPL\\_IDENTIFIANT/309/18-les-aides-de-la-region.htm](http://www.rhonealpes.fr/TPL_CODE/TPL_AIDE/PAR_TPL_IDENTIFIANT/309/18-les-aides-de-la-region.htm)

**Támogatás sz.:** XA 151/09

**Tagállam:** Franciaország

**Régió:** Région Rhône Alpes

**A támogatási program megnevezése:** Diagnostics d'exploitation individuels dans les exploitations de Rhône-Alpes en vue d'accroître leur autonomie alimentaire

**Jogalap:**

A 2006. december 15-i 1857/2006/EK rendelet 15. cikke

Articles 1511-1 et s. du Code général des collectivités territoriales

Délibération du Conseil régional Rhône Alpes 29 janvier 2009

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:**  
120 000 EUR

**A támogatás maximális intenzitása:** 80 %, de legfeljebb 800 EUR (a támogatás összege) gazdaságonként

**A végrehajtás időpontja:** Azt követően, hogy a mentességi űrlap nyilvántartásba vétele megtörténik az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalán.

**A program időtartama:** 2013. december 31-ig

**A támogatás célja:**

A támogatás célja az 1857/2006/EK rendelet 15. cikke szerinti technikai segítségnyújtás biztosítása mezőgazdasági termelők számára a takarmányozás terén elérendő nagyobb fokú önállóságra irányuló terveik megvalósításához.

Az elemzés céljai a következők:

- állapotfelmérés készítése a mezőgazdasági üzemek takarmányozás terén megvalósuló önállósáról,
- a mezőgazdasági üzemek erősségeinek és gyengeségeinek feltérképezése a takarmányozás terén megvalósuló önállós tekintetében,
- regionális szintű, átfogó fejlesztési javaslatok megfogalmazása a takarmányozás terén megvalósuló önállós javítása érdekében, az üzemek életképességének biztosítása mellett.

A megfogalmazott ajánlások alapján a mezőgazdasági termelők javíthatják üzeik önállósát a takarmányozás szempontjából például azáltal, hogy előnyben részesítik a fű alkalmazását a takarmányozási rendszerben, megváltoztatják a legeltetési forrásokra vonatkozó gazdálkodási gyakorlatukat és fehérjenövényeket iktatnak a vetésforgóba.

A Région Rhône Alpes azon mezőgazdasági termelőket kívánja támogatni, akik a takarmányozásra vonatkozó önállós javítása céljából fejleszteni szeretnék takarmányozási rendszerüket, a fehérjeadalekok költségeinek csökkentése és a termelési módszereknek a klímaváltozáshoz történő igazítása érdekében.

Azok a pályázók, akik üzemük takarmányozási önállósát kívánják fejleszteni, támogatásban részesülnek az üzem önállósáról szóló értékelés elkészítése és egy három évre szóló program kidolgozása érdekében, a támogatható költségek 80 %-áig és egy üzemre maximum 1 000 EUR költséggel számolva.

A kifizetést egy olyan mezőgazdasági struktúra teljesíti – a regionális ajánlattételi feltételek figyelembevételével – amely részére az állami támogatás folyósításra kerül. Így a kedvezményezett üzem természetbeni támogatásban részesül.

**Az érintett ágazat(ok):** A Rhône Alpes régió valamennyi mezőgazdasági üze, amely elkötelezte magát a takarmányozásra vonatkozó önállós megvalósítása mellett.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Monsieur le Président du Conseil régional Rhône Alpes  
Direction de l'agriculture et du développement rural  
Service Agriculture  
78 route de Paris  
69751 Charbonnières les Bains Cedex  
FRANCE

**Internetcím:**

[http://www.rhonealpes.fr/TPL\\_CODE/TPL\\_AIDE/PAR\\_TPL\\_IDENTIFIANT/307/18-les-aides-de-la-region.htm](http://www.rhonealpes.fr/TPL_CODE/TPL_AIDE/PAR_TPL_IDENTIFIANT/307/18-les-aides-de-la-region.htm)

**Támogatás sz.:** XA 153/09

**Tagállam:** Németországi Szövetségi Köztársaság

**Régió:** Freie und Hansestadt Hamburg

**A támogatási program megnevezése:**

Richtlinie für die Gewährung von Beihilfen für Maßnahmen zur Impfung gegen den Serotyp 8 des Virus der Blauzungenkrankheit (BTV 8-Beihilferichtlinie)

<http://www.hamburg.de/contentblob/1371778/data/beihilfe-blauzungenkrankheit.pdf>

**Jogalap:** Artikel 7 Absatz 1 Nummer 3 des Hamburgischen Ausführungsgesetzes zum Tierseuchengesetz vom 6. Februar 2007 (HmbGVBl. S. 68)

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:** A BTV 8-irányelv (BTV 8-Beihilferichtlinie) szerint nyújtandó támogatásokra előirányzott költségvetés évente 6 000 EUR.

**A támogatás maximális intenzitása:** Az oltóanyagok költségeinek 100 %-a.

**A végrehajtás időpontja:** A támogatási program Európai Bizottság általi közzétételétől

**A program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2009. december 31-ig.

**A támogatás célja:** A kényelvbetegség (8-as szerotípus) elleni küzdelem az 1857/2006/EK rendelet 10. cikke szerint

**Az érintett ágazat(ok):** Mezőgazdasági termelők (kizárólag a Szerződés 87. és 88. cikke alkalmazásában a támogatások bizonyos fajtáinak a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánításáról szóló, 2008. augusztus 6-i 800/2008/EK bizottsági rendelet (általános csoportmentességi rendelet) (HL L 214., 2008.8.9., 3. o.) I. melléklete szerinti kis- és középvállalkozások), akik a kényelvbetegség 8-as szerotípusa általi fertőzésre fogékony állatot tartanak.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Behörde für Soziales, Familie  
Gesundheit und Verbraucherschutz  
Fachabteilung Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen  
Billstraße 80  
20539 Hamburg  
DEUTSCHLAND

**Egyéb információk:** —

**Támogatás sz.:** XA 155/09

**Tagállam:** Spanyolország

**Régió:** Comunitat Valenciana

**Az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Asociación empresarial de productores de porcino de la Comunidad Valenciana

**Jogalap:** Resolución de la Consellera de Agricultura Pesca y Alimentación, por la que se concede una subvención nominativa a la Asociación empresarial de productores de porcino de la Comunitat Valenciana (PROGAPORC C.V)

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:** 12 000 EUR a 2009. évre

**A támogatás maximális intenzitása:** a támogatható kiadások 100 %-a

**A végrehajtás időpontja:** Attól a naptól kezdődően, hogy az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalain közzétették a mentességi kérelem jegyzékszámát.

**Az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2009. január 1-től 2013. december 31-ig

**A támogatás célja:** A piaci szükségleteknek, valamint az élelmiszer-biztonsági, nyomon követhetőségi és környezetvédelmi kívánalmaknak megfelelő képzés, promóció és ismeretterjesztés a valenciai sertésenyésztők körében (a 2006/1857/EK rendelet 15. cikkével összhangban).

**Az érintett ágazatok:** Sertésenyésztők.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Conselleria de Agricultura, Pesca y Alimentación  
C/ Amadeo de Saboya, 2  
46010 Valencia  
ESPAÑA

**Internetcím:**

[http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas\\_agrarias/pdf/progaporc09.pdf](http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas_agrarias/pdf/progaporc09.pdf)

**Tagállami összefoglaló adatok a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló 1857/2006/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásokról**

(2009/C 189/08)

**Támogatás sz.:** XA 156/09

**Tagállam:** Spanyol Királyság

**Régió:** Comunitat Valenciana

**A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Ayudas compensatorias por los costes de prevención y erradicación de Salmonelosis en avicultura

**Jogalap:** Borrador de Orden de la Conselleria de Agricultura, Pesca y Alimentación, por la que se establecen Ayudas compensatorias por los costes de prevención y erradicación de Salmonelosis en avicultura

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások, illetve a vállalkozásnak nyújtott egyedi támogatás teljes összege:** 800 000 EUR

**A támogatás maximális intenzitása:** A támogatható költségek 80 %-a.

**A végrehajtás időpontja:** Attól a naptól kezdődően, hogy az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalain közzétették a mentességi kérelem jegyzék számát.

**A támogatási program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2013. december 31-ig

**A támogatás célja:** Az 1857/2006/EK rendelet 10. cikkének megfelelően állat- és növénybetegségek és kártevőfertőzés tekintetében adott támogatás.

**Az érintett ágazat(ok):** A Valenciában hivatalosan nyilvántartásba vett baromfiágazati kis és középvállalkozások.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Conselleria de Agricultura Pesca y Alimentación  
C/ Amadeo de Saboya, 2  
46010 Valencia  
ESPAÑA

**Internetcím:**

[http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas\\_agrarias/pdf/salmonelosis2009.pdf](http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas_agrarias/pdf/salmonelosis2009.pdf)

**Egyéb információk:** —

**Támogatás sz.:** XA 157/09

**Tagállam:** Spanyolország

**Régió:** Comunitat Valenciana

**Az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Universidad Politécnica de Valencia

**Jogalap:** Resolución de la Consellera de Agricultura Pesca y Alimentación, que concede la subvención basada en una línea nominativa descrita en la ley 17/2008 de presupuestos de la Generalitat

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:** 24 000 EUR a 2009. évre

**A támogatás maximális intenzitása:** A támogatható költségek 100 %-a.

**A végrehajtás időpontja:** Attól a naptól kezdődően, hogy az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalain közzétették a mentességi kérelem jegyzék számát.

**Az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2009-től 2013. december 31-ig.

**A támogatás célja:**

Az állattartás támogatása a gazdáknak biztosított képzés, tanácsadás és technikai segítségnyújtás révén (az 1857/2006/EK rendelet 15. cikkének megfelelően).

Támogatható költségek: állattartók oktatása (a szakképzési program szervezésének költségei, illetve a résztvevők utazási és ellátási költségei), a harmadik felek által (a vállalkozásra nem jellemző tevékenységek tekintetében) nyújtott tanácsadási szolgáltatások díjai, tapasztalatokat megosztó fórumok szervezésének költségei, valamint kiadványok, például katalógusok vagy honlapok készítésének díjai.

**Az érintett ágazatok:** Állattenyésztés

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Conselleria de Agricultura, Pesca y Alimentación  
C/ Amadeo de Saboya, 2  
46010 Valencia  
ESPAÑA

**Internetcím:**

[http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas\\_agrarias/pdf/upv09.pdf](http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas_agrarias/pdf/upv09.pdf)

**Támogatás sz.:** XA 158/09

**Tagállam:** Spanyolország

**Régió:** —

**A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Subvenciones destinadas a las Agrupaciones de Defensa Sanitaria Ganaderas (ADSG en lo sucesivo).

#### Jogalap:

Proyecto de Real Decreto /2009, por el que se establecen las bases reguladoras de las subvenciones destinadas a las agrupaciones de defensa sanitaria ganaderas (rövidesen közzétételre kerül az állami hivatalos közlönyben).

Az új rendelet meghatározza az alkalmazandó követelményeket és egészségügyi programokat, rendelkezik az autonóm körzetek közötti forrásmegosztás kritériumairól, és a 2006. július 21-i 887/2006. sz. királyi rendelettel jóváhagyott új támogatási törvényhez való hozzáigazítás végett kisebb módosításokat hajt végre a jelenlegi szabályozáson.

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások, illetve a vállalkozásnak nyújtott egyedi támogatás teljes összege:** A kedvezményezettek összessége számára előirányzott teljes költségvetés (közkiadás) a 2009. évre 8 millió EUR. Az összeg minden évben emelkedik, így 2013-ban eléri a 16,5 millió EUR-t. A program teljes költségvetése 57,15 millió EUR.

**A támogatás maximális intenzitása:** Az 1857/2006/EK rendelet 10. cikke (1) bekezdésének megfelelően a támogatás intenzitása a támogatható költségek 100 %-áig terjedhet.

**A végrehajtás időpontja:** A rendelet által szabályozott támogatások odaítélésére akkor kerülhet sor, ha az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalain közzétették a mentességi kérelem jegyzékszámát. Ezt megelőzően nem nyújtható támogatás.

**A program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2013. december 31-ig. A támogatásokra évente lehet pályázni.

#### A támogatás célja:

Az állat-egészségügyi védekezési csoportok (ADSG) számára nyújtott átlátható támogatás, amelynek segítségével azok az integrált állattartó telepek (mezőgazdasági kis- és középvállalkozások) számára közös programok és fellépések végrehajtása érdekében szolgáltatásokat nyújthatnak, tehát az állat-egészségügyi kiadásokról szóló, 1990. június 26-i 90/424/EGK tanácsi határozat mellékletében és a Nemzetközi Állatjárványügyi Hivatal (OIE) állatbetegségeket felsoroló jegyzékében szereplő állatbetegségek kapcsán a következő tevékenységek költségeinek támogatása:

- Egészségügyi ellenőrzések, diagnosztikai tesztek, laboratóriumi elemzések és más betegsészűrési intézkedések, beleértve az állat-egészségügyi védekezési csoport állatorvosainak tiszteletdíjait is. Nem tartoznak a támogatható költségek körébe az állat-egészségügyi védekezési csoport állatorvosai által az Unió által társfinanszírozott egyéb állatbetegség-felszámolási nemzeti programok keretében végzett állatorvosi diagnosztikai vizsgálatok és mintavételek díjai.
- Oltóanyagok, állatgyógyszerek, biocid termékek és egyéb állat-egészségügyi termékek beszerzése és alkalmazása, beleértve az állat-egészségügyi védekezési csoport állatorvosainak tiszteletdíjait is.
- A beteg vagy vélhetően fertőzött állatok levágása vagy kasok megsemmisítése, beleértve az állat-egészségügyi védekezési csoport állatorvosainak tiszteletdíjait is.
- Az állat-egészségügyi védekezési csoport tevékenységének területe szerinti autonóm körzet hatóságai által előírt, az érintett terület állat-egészségügyi helyzetének és a csoportosulás jellegének megfelelő egyéb állat-egészségügyi intézkedések, beleértve az állat-egészségügyi védekezési csoport állatorvosainak tiszteletdíjait is.

A támogatás olyan tevékenységekhez nyújtható, amelyekre a támogatási kérelem benyújtását követően került sor.

A támogatás megfelel az 1857/2006/EK rendelet 10. cikke (1) bekezdésének, természetben nyújtják.

**Az érintett ágazat(ok):** Olyan állat-egészségügyi védekezési csoportok, amelyek kizárólag elsődleges termelést folytató mezőgazdasági kis- és középvállalkozásokat tömörítenek.

#### A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:

Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino  
C/ Alfonso XII, 62  
28014 Madrid  
ESPAÑA

#### Internetcím:

A támogatási program feltételeinek és követelményeinek részletes leírása a következő internetcímen érhető el:

[http://www.mapa.es/ministerio/pags/normas/proyecto\\_RD\\_ayudas.pdf](http://www.mapa.es/ministerio/pags/normas/proyecto_RD_ayudas.pdf)

A támogatási program tervezetének elfogadását követően a részletes kiírás elérhetővé válik a spanyol állami hivatalos közlöny adattárán keresztül:

<http://www.boe.es/g/es/iberlex/>

**Egyéb információk:**

A támogatások összegegyeztetethetők más közigazgatási intézmény, ahhoz tartozó vagy annak alárendelt nemzeti vagy nemzetközi köztisztület, illetve a versenyszférában tevékenykedő természetes vagy jogi személyek által biztosított egyéb hasonló célú támogatásokkal. Mindamellet a támogatás összege sem önmagában, sem más intézmények, köztisztületek, természetes vagy jogi személyek által nyújtott támogatásokkal együtt nem haladhatja meg a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 15-i 1857/2006/EK bizottsági rendeletben meghatározott határértékeket.

A programban való részvétel szabályait és a támogathatóság feltételeit a fent említett internetes oldalak részletesen ismertetik.

**Támogatás sz.:** XA 160/09

**Tagállam:** Spanyolország

**Régió:** Comunitat Valenciana

**Az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Asociación de Criadores de cordero del Maestrat.

**Jogalap:** Resolución de la Consellera de Agricultura Pesca y Alimentación, que concede la subvención basada en una línea nominativa descrita en la ley 17/2008 de presupuestos de la Generalitat.

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások:** 12 000 EUR a 2009. évre

**A támogatás maximális intenzitása:** a támogatható kiadások 100 %-a.

**A végrehajtás időpontja:** Attól a naptól kezdődően, hogy az Európai Bizottság Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóságának internetes oldalain közzétették a mentességi kérelem jegyzékszámát.

**Az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** 2009. január 1-től 2013. december 31-ig.

**A támogatás célja:**

Stratégiai és megvalósíthatósági terv Maestrat vidékének báránytenyésztési ágazata számára, különös tekintettel a minőségmegjelölés bevezetésére (az 1857/2006/EK rendelet 14. cikke alapján).

A támogatható költségek körébe tartozik a stratégiai és megvalósíthatósági tervvel foglalkozó technikai személyzet munkadíja, a harmadik személyek által végzett, a jogalapban előírt szolgáltatások, tanulmányok, kutatások díja, valamint a

terv közzétételének, terjesztésének költsége, ami adott esetben magában foglalja a gazdálkodók képzését; és támogathatók azok a közvetlen kiadások, amelyek a gazdáknak nyújtott, a megvalósíthatósági terv végrehajtását célzó tanácsadással kapcsolatosak, eltekintve a beruházásokról.

**Az érintett ágazatok:** A Maestrato báránytenyésztői, az „EL MAESTRAT” vidékén működő állattenyésztő gazdaságok.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Conselleria de Agricultura, Pesca y Alimentación  
C/ Amadeo de Saboya, 2  
46010 Valencia  
ESPAÑA

**Internetcím:**

[http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas\\_agrarias/pdf/accm09.pdf](http://www.agricultura.gva.es/especiales/ayudas_agrarias/pdf/accm09.pdf)

Valencia, 12 de mayo de 2009

*La directora general de Producción Agraria*  
Laura PEÑARROYA FABREGAT

**Támogatás sz.:** XA 191/09

**Tagállam:** Egyesült Királyság

**Régió:** Scotland

**A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve:** Bluetongue Vaccination Campaign – 2nd Phase

**Jogalap:** Section 4 (3) of the Small Landholders Act 1911

**A támogatási program keretében tervezett éves kiadások, illetve a vállalkozásnak nyújtott egyedi támogatás teljes összege:** 1 200 000 GBP

**A támogatás maximális intenzitása:** 50 %

**A végrehajtás időpontja:** A támogatási program 2009. július 1-jén indul.

**A program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama:** A támogatási program 2009. július 1-jén indul és 2009. december 31-én ér véget.

**A támogatás célja:** A kkv-k támogatása

**Az érintett ágazat(ok):** A programot az elsődleges mezőgazdasági termelési ágazatban tevékenykedő kis- és középvállalkozások esetében alkalmazzák.

**A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:**

Scottish Government  
Pentland House  
47 Robbs Loan  
Edinburgh  
EH14 1TY  
UNITED KINGDOM

**Internetcím:**

<http://www.scotland.gov.uk/Topics/Agriculture/animal-welfare/Diseases/SpecificDisease/bluetongue/BTVaccination/BTVaccinationStateAidInfo>

**Egyéb információk:**

A kényelvbetegség 8-as szerotípusa (BTV8) elleni skóciai vakcinázási program célja a skót állatállomány mentesítése ettől a betegségtől. A szarvasmarha és a juh esetében a vakcinázás kötelező, minden más fertőzésre fogékony állat esetében szabadon választható (mindazonáltal nyomatékosan javasolt).

A Skócia kormánya által nyújtott támogatás az előállítási költség 50 %-ával fogja csökkenteni a termelők és állattartók oltóanyaggal kapcsolatos kiadásait. A termelőknek és állattartóknak csak az előállítási és szállítási költség fennmaradó részét kell kifizetniük.

2008-ban, a program kezdetén a skót kormány 12 millió adag oltóanyagot biztosított a kis- és középvállalkozóknak minősülő termelők (állattenyésztők) és állattartók általi felhasználás céljából. Ebből a mennyiségből 5,5 millió adag maradt felhasználatlannul és áll továbbra is rendelkezésre 1 200 000 GBP értékben. A program jelenlegi második szakaszában folytatódik az a segítségnyújtás, amelynek célja, hogy a termelők (állattenyésztők) és állattartók számára megkönnyítse a kényelvbetegség elleni vakcinázás költségeinek fedezését. Az oltóanyaghoz a gazdák az igénylés sorrendjében juthatnak hozzá. Azt követően, hogy az oltóanyag elfogyott, az állattartók kénytelenek megfizetni az oltóanyag teljes kereskedelmi árát.

A támogatási rendszer összhangban van az 1857/2006/EK rendelet 1. fejezetének 10. cikkével, mivel kkv-k részére nyújt támogatást a kényelvbetegség elleni oltóanyag előállítási költségének 50 %-áig. A támogatást közvetlenül az oltóanyag gyártóinak fizetik ki. A termelők ily módon támogatott áron jutnak hozzá az oltóanyaghoz, amennyiben azt az állatorvostól szerzik be. A segítségnyújtás támogatott szolgáltatás formájában valósul meg, azaz a termelők nem részesülnek közvetlen kifizetésben.

Amennyiben nincs külön előírva, hogy az oltóanyag beadását állatorvosnak kell elvégeznie és igazolnia, azt maguk a gazdák is elvégezhetik.

A támogatási rendszer időtartama alatt vélhetően felhasználásra fog kerülni az összes oltóanyag.

## V

(Vélemények)

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

## BIZOTTSÁG

## Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.5605 – Credit Mutuel/Monabanq)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 189/09)

1. 2009. augusztus 4-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a Banque Federative du Credit Mutuel S.A. (a továbbiakban: Credit Mutuel, Franciaország) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján kizárólagos irányítást szerez a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Monabanq (a továbbiakban: Monabanq, Franciaország) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Credit Mutuel esetében: a bank- és biztosítási ágazathoz kapcsolódó termékek és szolgáltatások nyújtása, elsősorban Franciaországban,
- a Monabanq esetében: a lakossági bank- és biztosítási ágazatban elsősorban Franciaországban működő vállalkozás.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5605 – Credit Mutuel/Monabanq hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301 vagy 22967244) vagy postai úton a következő címre:

European Commission (Európai Bizottság)  
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)  
Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) HL L 24., 2004.1.29., 1. o.



## EGYÉB JOGI AKTUSOK

## BIZOTTSÁG

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2009/C 189/10)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

## MÓDOSÍTÁS IRÁNTI KÉRELEM

## A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

## Módosítás iránti kérelem a 9. cikk alapján

## „PROSCIUTTO DI CARPEGNA”

EK-szám: IT-PDO-0105-1496-02.03.2007

OFJ ( ) OEM ( X )

## 1. A termékleírás módosítással érintett szakaszcíme(I):

- A termék elnevezése
- A termék leírása
- Földrajzi terület
- A származás igazolása
- Az előállítás módja
- Kapcsolat
- Címkézés
- Nemzeti előírások
- Egyéb [kérjük, határozza meg]

## 2. A módosítás típusa:

- Az egységes dokumentum vagy az összefoglaló lap módosítása
- Azon bejegyzett OEM vagy OFJ termékleírásának módosítása, amely esetében sem az egységes dokumentumot, sem az összefoglalót nem tették közzé
- A termékleírás oly módon történő módosítása, amely nem teszi szükségessé a közzétett egységes dokumentum módosítását (az 510/2006/EK rendelet 9. cikkének (3) bekezdése)

- A termékleírás hatóságilag elrendelt, kötelező egészségügyi vagy növény-egészségügyi intézkedések miatti átmeneti módosítása (az 510/2006/EK rendelet 9. cikkének (4) bekezdése)

### 3. **Módosítás (módosítások):**

#### 3.1. *A termék leírása:*

A módosítások valójában a teljesség és a jobb érthetőség érdekében tett pontosítások, amelyek célja, hogy a termék minőségének biztosítására szolgáló ellenőrzésekhez biztos és végleges adatokkal szolgáljanak. Ebből a célból pragmatikusabb és világosabb módon került megjelölésre néhány fizikai, érzékszervi és kémiai érték.

Különösen a sonka, mint késztermék tömegére és állagára vonatkozó rész került újrafogalmazásra.

Ezenkívül szükséges volt NaCl, a nedvességtartalom és a proteolízis vonatkozásában előzőleg megadott átlagértékek, illetve maximális és minimális értékek felülvizsgálata annak érdekében, hogy az utóbbi évtizedekben meghonosodott technológiához szervezesebben és főként koherensebben illeszkedő értékleírással tudjuk ezeket helyettesíteni.

#### 3.2. *Az előállítás módja:*

Annak érdekében, hogy a hagyományoknak és a ténylegesen megfigyelt feltételeknek megfelelő, objektív paramétert lehessen megadni, szükségesnek bizonyult a friss combok tömegének leírására vonatkozó, a 2. cikkben szereplő szöveg módosítása, amely szerint ezek „nem lehetnek 12 kg-nál könnyebbek”.

Az előállítás módjáról szóló 4. cikkben néhány pontosításra került sor.

Különösen a nyersanyag átadására vonatkozó „72 órás” határidőt kellett a megfelelőbb „96 órára” módosítani, hogy a termelési szabályok megegyezzenek az ugyanebbe az árukegóriába tartozó más termékek termelési szabályaival. Ezzel kapcsolatban megjegyezzük, hogy azokban az eredeti dokumentumokban, amelyek más sonkák elismertetésének alapjául szolgáltak, a vágóhídi és az előállítási fázis közötti megengedett maximális időtartam „120 óra”.

Az ellenőrzések megkönnyítése érdekében „-1 °C és +4 °C közötti értékben” határoztuk meg azt az ellenőrzött környezeti hőmérséklettartományt, amelyen a combokat tárolni kell, amennyiben a feldolgozóüzemnek való átadást követően nem kerülnek azonnali feldolgozásra.

A tényleges hagyományos feldolgozási módok tekintetében meghatározásra került, hogy az első sózás legfeljebb 7 napig tarthat és nem „hét napon keresztül tart”, ahogyan az az előző változatban szerepel. Ezenkívül meghatározásra került, hogy a kamrában uralkodó környezeti feltételek „0 °C-nál nem alacsonyabb hőmérsékletet és magas nedvességtartalmat” jelentenek, nem egyszerűen „ellenőrzött hőmérsékletet és relatív nedvességtartalmat”.

A második sózás időtartamát 11 napra csökkentettük, mivel az előzőleg meghatározott „12–14 napnyi” időtartam túlzottan hosszúnak tűnt. Ez a módosítás lehetővé teszi, hogy ugyanolyan mértékben tiszteltben tartsuk a hagyományokat, de egyúttal igazodjunk a kikerülhetetlen előállítási követelményekhez.

Ami az előállítási eljárás higiéniai-egészségügyi feltételeinek megőrzését illeti, tekintettel arra, hogy ki kell zárni annak a lehetőségét, hogy az előállítás során a csont kilyukadjon, újra kellett fogalmazni a felfüggesztés leírását, és meg kellett adni ennek további módját, vagyis azt, hogy „a zsineget a lábszár felső részén kell szorosan átfűzni”.

Annak érdekében, hogy a leírás pontosabb legyen és ne adjon okot téves értelmezésre, az 5. cikkben a pácolás időtartama, amelyre vonatkozóan rögzítették, hogy „átlagosan 14 hónapig tart, de soha nem 12 hónapnál rövidebb ideig” arra módosították, hogy „nem tarthat rövidebb ideig, mint 13 hónap”, hogy világossá tegyék a hagyomány megőrzése szempontjából szükséges minimális feltételt.

#### 3.3. *Címkézés:*

Ahhoz, hogy a termék a fogyasztók számára jobban felismerhető legyen, fontos volt a „Prosciutto di Carpegna” tanúsítójel bevezetése, melyet billoggal égetnek bele a termékbe.

A termék-leírás módosítását a San Leo Carpegna Srl javasolta (székhelye: Carpegna 61021 (PU) – Via Petricci), amelynek jogos érdeke a módosítás, mivel az OEM-mel ellátott „Prosciutto di Carpegna” előállítását végző egyetlen elismert termelő cég.

## EGYSÉGES DOKUMENTUM

## A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

## „PROSCIUTTO DI CARPEGNA”

EK-szám: IT-PDO-0105-1496-02.03.2007

OFJ ( ) OEM ( X )

## 1. Elnevezés:

„Prosciutto di Carpegna”

## 2. Tagállam vagy harmadik ország:

Olaszország

## 3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:

## 3.1. A termék típusa (II. melléklet):

1.2. osztály: Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)

## 3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:

A „Prosciutto di Carpegna” érlelt nyers sonka, amelyet a meghatározott földrajzi területen, tizenhárom hónaponál nem rövidebb ideig tartó eljárással, feldolgozott nehéz sertéscomból készítenek.

A feldolgozás végeztével a „Prosciutto di Carpegna” formája kerekded, de nem gömbölyű, hanem a lapos felé hajló, a medencecsonttal ellentétes oldalon megfelelő vastagságú zsírréteggel, tömege pedig meghaladja a 8 kg-t.

Szeletelés után a vágásfelület lazacrózsaszínűbe hajlik, megfelelő mennyiségű szilárd zsírréteggel, amelynek színe fehér, illetve fehéres rózsaszín. Illata finom és erős, mint az érlelt húské általában, íze finom és kellemes, a húsos rész puha és rugalmas.

A sonka kémiai és kémiai-fizikai tulajdonságai a következők: a százalékos nedvességtartalom 57 % és 63 % közötti; a só/nedvességtartalom aránya (a nátrium-klorid százalékos összetétele és a százalékban kifejezett nedvességtartalom aránya) 7,8 és 11,2 közötti; a nedvességtartalom/fehérje arány (a százalékban kifejezett nedvességtartalom és az összes fehérjetartalom százalékos aránya) 1,9 és 2,5 közötti; a fehérjebomlási mutató (a triklórecetsavban (TCA) oldódó nitrogéntartalmú részek százalékos összetétele a teljes nitrogéntartalomra vetítve) legalább 24 és legfeljebb 31.

A „Prosciutto di Carpegna” egészben, kicsontozott formában – akár préselt, akár rúd alakra préselt formában („addobbo”), az érlelés során felkerült réteg és a felesleges zsírréteg teljes eltávolítása után –, szeletelve és vákuumos vagy módosított légterű csomagolásban kerülhet forgalomba bocsátásra. A szeletelt és csomagolt „Prosciutto di Carpegna” csak legalább tizennégy hónapig érlelt sonka lehet.

## 3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetén):

A „Prosciutto di Carpegna” kizárólag az Olasz Large White, az Olasz Landrace és az Olasz Duroc fajtájú vagy egyéb, a nehézsértések olasz törzskönyvében előírtaknak megfelelő hibrid fajtájú kandisznók genetikai állományának átörökítésével Lombardia, Emilia-Romagna és Marche tartományokban született, ott nevelt és ott levágott sertések friss combjából készül; Belga Landrace, Hampshire, Pietrain, Duroc és Spotted Poland fajtájú fajtiszta sertéseket, valamint az ellentétes jellemzőket hordozó sertéseket – különös tekintettel a stresszérzékenységre (PSS) – nem lehet alkalmazni.

Az olasz törzskönyvből kiválasztott nehézsértések jellemzői megegyeznek a hasított sertések közösségi osztályozási rendszerének alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 3220/84/EGK rendeletben és módosításaiban meghatározott tulajdonságokkal. Másrészt, ugyanezen osztályozási kritériumok szerint, kizárólag a középső osztályokba sorolt hasított sertésekből nyert comb fogadható el.

A „Prosciutto di Carpegna” alapanyagát szolgáltató felnőtt sertések – melyek nem lehetnek 160 kg-nál (+/- 10 %) kisebb tömegű és 10 hónapnál fiatalabb élőállatok – eredetük és származásuk gondos ellenőrzését követően kerülnek a vágóhídra. Tehát egységes, 12 kg-nál nem kisebb tömegű, és megfelelő vastagságú zsírréteggel borított hasított combokat (rövidre vágás) kell nyerni és felhasználni.

A combokat a vágás után 96 órán belül át kell adni a feldolgozóüzemnek.

#### 3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén):

A felhasznált genetikai fajta különlegességére és a hasított nehézsertésekből kapott alapanyag késztermékké alakítására vonatkozó követelmények mellett a „Prosciutto di Carpegna” elkészítése szempontjából fontos szerep jut a nagy itáliai hagyományhoz tartozó állattenyésztési és takarmányozási módszereknek is, amelynek célja, hogy az állatok viszonylag hosszú idő alatt mérsékelt súlyt érjenek el, valamint az, hogy az egységsúly magas legyen. Ezek a követelmények a vágósertések genetikai szelekciójának, minimális életkorának és átlagos tömegének összehangolásával valósíthatók meg, megfelelő takarmányozási előírások segítségével.

Ebben az értelemben, a termékleírásban szereplő előírások szerint, a megengedett takarmányok, azok mennyisége és adagolásuk módja a tenyésztés szakaszai szerint differenciáltak, az állatok életkora és tömege alapján.

Az első szakaszban (80 kg tömegig) a takarmányban legalább 45 %-nyi gabona szárazanyag van, húsliszt csak akkor, ha az jó minőségű, és a közösségi szabályozás megengedi (az adag szárazanyag-tartalmának 2 %-áig), halliszt (az adag szárazanyag-tartalmának 1 %-áig), író (naponta maximum 6 liter fejenként), 36 °C-nál magasabb olvadáspontú zsiradékok (az adag szárazanyag-tartalmának 2 %-áig), fehérje (lizin) (az adag szárazanyag-tartalmának 1 %-áig), silókukorica (az adag szárazanyag-tartalmának 10 %-áig).

A második szakaszban (hizlalás) elfogadott, ha a takarmányban legalább 55 %-nyi gabona szárazanyag van, szárított burgonya (az adag szárazanyag-tartalmának 15 %-áig), manióka (az adag szárazanyag-tartalmának 5 %-áig), préselt és silózott céklapép (az adag szárazanyag-tartalmának 15 %-áig), len expeller (az adag szárazanyag-tartalmának 2 %-áig), szárított céklapép (az adag szárazanyag-tartalmának 4 %-áig), alma és körte, szőlőhéj vagy paradicsomhéj keverék, integrátor hordozóanyagként (az adag szárazanyag-tartalmának 2 %-áig), tejsavó, író, szárított orvosifű-liszt; melasz (az adag szárazanyag-tartalmának 5 %-áig), szójakivonatból, napraforgómagból, szezám-magból készült liszt (az adag szárazanyag-tartalmának 3 %-15 %-áig), kókusz-ból, kukoricacsír-ból, borsóból és/vagy más bogyós termésű zöldségből (az adag szárazanyag-tartalmának 5 %-áig), sörelesztő és/vagy torula-élesztő, 40 °C-nál magasabb olvadáspontú zsiradékok (az adag szárazanyag-tartalmának 2 %-áig).

A gabonaalapú takarmányt jobb, ha folyékony formában adagolják (moslék vagy kása) és, a hagyomány szerint, tejsavóval. A jó minőségű zsírborítás eléréséhez a takarmányban megengedett az adag szárazanyag tartalmának legfeljebb 2 %-át kitevő linolsav. A tejsavó és az író, valamint az aludttej és a vaj előállításának melléktermékei összesen nem haladhatják meg a 15 liter/nap/sertés mennyiséget. Ha üledékhez társul, az összes nitrogéntartalomnak 2 % alatt kell lennie. Végül, a szárított burgonya és a manióka mennyisége, ha együtt adják, nem haladhatja meg az adag szárazanyag tartalmának 15 %-át. A termékleírásban szereplő előírások végrehajtási intézkedéseit annak idején a hivatalos ellenőri rendszer állapította meg.

#### 3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

A „Prosciutto di Carpegna” OEM előállításának és érlelésének a Marche tartományban, Pesaro-Urbino megyében található Carpegna városának közigazgatási és választóközete területén belül kell történnie.

#### 3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

A „Prosciutto di Carpegna” egészben, csonttal vagy kicsontozva, illetve szeletelve és csomagolva kerül kereskedelmi forgalomba. Ha kicsontozva kerül forgalomba, akkor hagyományosan préselt vagy rúd alakra préselt formában („addobbo”) forgalmazzák, miután az érlelés során felkerült réteget és a (a

megválasztott forma a kicsontozott sonka kívánt végső formájától függ, a sonkát a felületi mechanikus préselést vagy a hús megkötözését követően vákuumos csomagolásban hozzák forgalomba). Amennyiben előzőleg szeletelik, a sonka vákuumos vagy módosított légtérű csomagolásban kerülhet a fogyasztókhoz. Ebben az esetben a sonkát legalább 14 hónapig kell érlelni.

Az adagolási, szeletelési és csomagolási fázisok, valamint az érlelt sonka OEM odaítélésével kapcsolatos műveletek bárhol történhetnek, azzal a feltétellel, hogy az említett műveletek nem érintik a védett termék kémiai-fizikai és érzékszervi jellemzőit, és biztosítják, hogy a sonka biztosan azonosítható és visszakereshető legyen.

### 3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A „Prosciutto di Carpegna” beégetett tanúsító jellel ellátva kerül forgalomba.

A „Prosciutto di Carpegna” oltalom alatt álló eredetmegjelölést olvashatóan és kitörölhetetlenül kell feltüntetni, a címkén szereplő minden más felirattól jól megkülönböztethető módon, és a megnevezés után közvetlenül szerepelnie kell az „oltalom alatt álló eredetmegjelölés” kifejezésnek.

Ezeknek a megjelöléseknek a megnevezés logójával együtt kell szerepelniük. Tilos bármely más, kifejezetten nem előírt minősítés feltüntetése.

### 4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

A „Prosciutto di Carpegna”-t a termék elkészítésében hagyománnyal rendelkező területen kell előállítani, mely a Marche tartományban, Pesaro-Urbino megyében található Carpegna városának jelenlegi közigazgatási és választókeretét jelenti. Lombardia, Emilia-Romagna és Marche tartományokban született, ott nevelt és ott levágott sertésektől származó alapanyag használható fel. Ide vonatkoznak az 510/2006/EK tanácsi rendelet 2. cikkének (3) bekezdésében foglalt feltételek.

### 5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

#### 5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

A „Prosciutto di Carpegna” előállításának területét a Marche tartományban, Pesaro-Urbino megye területén található Carpegna városa jelenti, amely a következő földrajzi koordinátáknál található, és a következő földrajzi jellemzőkkel rendelkezik:

- koordináták: 43°47' É 12°20' K,
- terület: 28,3 km<sup>2</sup>,
- tengerszint feletti magasság: 748 m,
- legnagyobb magasság: 1 415 m,
- szintkülönbség: 1 015 m,
- lakosság (2007.12.21.): 1 657.

Carpegna a félsziget középső részének északi határán helyezkedik el, területe a Sasso Simone és Simoncello Nemzeti Park határán belül található, ahol a hegy az Adriai-tengertől mintegy ötven kilométerre a déli részen található, nem messze San Marino területétől. A helyi növényvilágra jellemző bükkfaerdők zöldjébe merülve, elhelyezkedése az Appenninek első csúcsaihoz képest megvédi a Tramontana és a Bora hideg szeleitől, ezzel meghatározva a helyi mikroklíma állandó jellemzőit, melyeket a tenger közelsége, a magasság, a mérsékelt széljárás, a felszín-alaktanilag talajvíz-elvezető területeken megálló nedvesség hiánya határoz meg, és ami miatt különösen kiegyensúlyozott, szelíd és száraz nyarak jellemzik, és ezért klímája miatt már régen kedvelt üdülőhellyé vált.

#### 5.2. A termék sajátosságai:

A nyersanyag megfelelési feltételein, az előállítási eljáráson és az érlelt termék végső minősítésén kívül a termék említésre méltó jellegzetes tulajdonságai a következők:

- tíz hónapnál nem fiatalabb sertések húsból nyert combok felhasználása, ami érett és a hosszú érlelésre alkalmasabb húsok feldolgozását jelenti,
- az érlelésre kész sonkák kézi verése, tisztítása és réteggel való bevonása,
- az előállítás bármely fázisában bármely fajta kémiai adalék használatának tilalma (megszűnt az előállítás kezdetekor a sózáshoz használt nátrium-klorid alkalmazása),

- a friss combok sózásánál kizárólag szárazon őrölt tengeri só alkalmazása,
- hűtött, de nem mélyhűtött combok felhasználása, melyek a sertés minimális életkorának megfelelő nagyságúak,
- a combok átadása a feldolgozóüzemnek a vágástól számított 96 órán belül,
- a teljes eljárás időtartama, ami szerint az érlelés nem fejeződhet be a feldolgozás kezdetétől számított tizenhárom hónapnál előbb,
- a sonka alacsony sótartalma, amelyre az érlelés végén ellenőrzendő kémiai paraméterek felülvizsgálatára előírt szabályok vonatkoznak és amelynek következtében a termék egyértelműen megkülönböztethető más hasonló, Közép-Olaszországban készített terméktől.

5.3. *A földrajzi terület és (OEM esetében) a termék minősége vagy jellemzői vagy (OFJ esetében) a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat:*

A Montefeltro, és az ott található nemzeti park szívében található Carpegna földrajzi-környezeti viszonyai a húsok érleléséhez igen kedvező, máshol nem létező mikroklímát alakítottak ki. Az ember már az ősi idők óta ismeri és alkalmazza a húsok érlelésének módszerét. Gondoljunk csak arra, hogy a sertéshús-feldolgozás és az ezen a területen végzett hivatások helyi összefüggése már a reneszánsz óta dokumentálva van. Azt követően ugyanis, hogy Malatesta Novello, Cesena ura átengedte a cerviai sóbányákat a Velencei Köztársaságnak (1468), kifejezett írott utalás létezik arra, hogy a Carpegnai hercegség előjoga maradt a só szabad felhasználása. A Carpegna felett az Adriai-tenger felől fújó szeleket – melyeket mennyiségükben az Appenninek első vonulatai fognak fel – megsűrű kellemes, de állandó légmozgás szétszórja a terület mediterrán-hegyvidéki speciális mikroflórájának aromáit, amelyek között a nemzeti parkban századok óta fellelhető bükkfól, gyertyántól kezdve, a magyalon, a búzavirágon, a liliomon keresztül, a szellőrőzsáig és számos orhideafajtáig sokféle aroma megtalálható.

Ezek azok a tényezők, amelyek a húsok szöveteiben működő enzimekre is hatottak. Ezek működése még gyenge sótartalom mellett is megindul, és a hely környezeti feltételeinek hosszú ideig kitett húsok megfelelően megérnek (érlelés). Ezek a környezeti feltételek közvetlen hatással vannak a sonka állagára és érzékszervi tulajdonságaira.

Annak következtében, hogy a hosszú, természetes, só vagy ízesítő anyagok túlzott alkalmazása nélküli érlelésre alkalmas nyersanyag felhasználására volt szükség, a területen idővel meghonosodott és fokozatosan elterjedt az olasz nehézsertések hagyományos tenyésztése. Folyamatos betelepítések következtében a tenyésztés, amely a legutóbbi időkben tapasztalt száj- és körömfájás-járványok után mára stabilizálódott, az eredeti, elsősorban a központi részeket érintő tenyésztési területekről kiindulva a Pó-síkságon is elterjedt.

**Hivatkozás a termékleírás közzétételére:**

Ez a közigazgatási szerv megindította a „Prosciutto di Carpegna”- a 2081/92/EGK rendelet szerint már bejegyzett – védett eredet-megjelölésének módosítására irányuló javaslatra vonatkozó nemzeti kifogásolási eljárást, a Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana (Az Olasz Köztársaság Hivatalos Közlönye) 2006. április 12-i 86. számában való közzétételével.

A termékleírás egységes szerkezetbe foglalt szövege megtekinthető:

- az alábbi internetcímen:

[http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search\\_Documenti\\_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg](http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search_Documenti_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg)

vagy

- közvetlenül a Minisztérium honlapján (<http://www.politicheagricole.it>), a képernyő bal oldalán a „Minőségi termékek” (Prodotti di qualità) címszóra, majd a Disciplinari di produzione all'esame dell'UE [regolamento (CE) n. 510/2006] („Az 510/2006/EK rendelet szerint uniós vizsgálatnak alávetett termékleírások” ) menüpontra kattintva.

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2009/C 189/11)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

**A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE**

**„YORKSHIRE FORCED RHUBARB”**

**EK-sz: UK-PDO-0005-0633-19.07.2007**

**OFJ ( ) OEM ( X )**

**1. Elnevezés:**

„Yorkshire Forced Rhubarb”

**2. Tagállam vagy harmadik ország:**

Egyesült Királyság

**3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:**

**3.1. A termék típusa:**

1.6. osztály: Gyümölcs-, zöldség- és gabonafélék, nyersen vagy feldolgozva

**3.2. Azon termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:**

A rebarbara hosszú, vékony szárainak, vagyis levélgyeleteinek a színe a rózsaszíntől a vörösig változhat, a száruk végén pedig tömör sárga levelek találhatók (a leveleket az áruházi forgalomba való kerülés előtt általában eltávolítják). A lazacrózsaszíntől a vérvörösig változó intenzív szín az adott fajtától, a növekedés ütemétől, a környezeti hőmérséklettől és a vízfelvételtől függ. A száruk tövének, ahol azok a gyökérzethez kapcsolódnak, fehér dudor található. A száruk belseje fehér és húsos. Ízüik erőteljes, enyhén savas, finoman aromás. Mikrobiológiai és vegyi összetételét illetően a meglegházi rebarbara oxálsavat, (kalcium-oxalát formájában) kalciumot, káliumot és növényi ösztrogént tartalmaz. A „Yorkshire Forced Rhubarb” színe a technikai folyamatok alkalmazásával és fénymegvonással még intenzívebbé tehető, és a növényen ennek eredményeként hártavékonyaságú bőrszövet alakul ki, alatta pedig fehér húsos szövet található. A „Yorkshire Forced Rhubarb” megfőzve igen lágy, aromája pedig finomabb és kevésbé savas, mint más rebarbarafajtáké, ami az eltérő termesztési technikáknak és a hagyományos helyi szerves kompozitnak – ideértve a területen jellemzően alkalmazott gypjumaradékot is – köszönhető.

A „Yorkshire Forced Rhubarb” termelői a növényt a meglegházakban fénytől elzárva tartják, máskülönben ugyanis fotoszintézis következne be, ami a rostokat megvastagítja és megkeményíti, és így savasabb aroma képződik.

Hogy az említett kockázat mértéke minimális legyen, a termelők lehetőség szerint gyertyafénynél takarítják be a termést. Ha túl gyors a hajtás folyamata, ez szintén aromavesztéssel járhat, ezért a Rebarbara-háromszögben az első betakarítást megelőzően 6–9 hét egyenletes növekedést részesítenek előnyben.

A Rebarbara-háromszögben jelenleg a következő hajtott fajtákat termesztik:

Timerley Early

Stockbridge Harbinger

Reeds Early Superb/Fenton's Special (e kettőt ugyanannak tekintik)

Prince Albert

Stockbridge Arrow

Queen Victoria

A lista nem kimerítő, és a jövőben más fajták termesztésére is sor kerülhet.

3.3. Nyersanyagok:

N/A

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetében):

N/A

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

A „Yorkshire Forced Rhubarb” termesztésének minden fázisára a 4. pontban meghatározott területen kerül sor, a gyökerek szaporítását is ideértve. Hogy a rebarbara textúráját és aromáját befolyásoló fotoszintézis kockázatának a mértéke minimális legyen, a termést gyertyafénynél takarítják be.

3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

—

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A csomagolást illetően nincsenek külön korlátozások. A hatályos élelmiszer-címkézési szabályokat és kiskereskedői elvárásokat veszik figyelembe. A termékeken a „Yorkshire Forced Rhubarb” elnevezést tüntetik fel.

4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

A termesztés földrajzi területe Leeds, Wakefield és Bradford határát köti össze, és a Pennine-hegység mentén terül el. A terület háromszög alakú, és hagyományosan Rebarbara-háromszögnek (The Rhubarb Triangle) nevezik. A pontos földrajzi terület Ackworth Moor Toptól északra kezdődik, és az A628-as út határolja Featherstone-ig és Pontefractig. A területet ezután az A656-as út határolja Castlefordon keresztülhaladva. A határvonal innen az A63-as utat követi nyugat felé, Garforthon és West Garforthon keresztül. A határvonal ezután Whitkirkon és Manstonon át északra halad, majd tovább az A6120-as út felé Scholesnál. Ezt követően nyugat felé tart az A6120-as út mentén, Farsley mellett, majd délnyugat felé az A647-os úton keresztül az A6177-es útig. Ezután elhagyja Dudley Hillt és rátér dél felé az M606-os útra. A határvonal a 26-os csomópontnál az M62-es úton dél felé halad a 25-ös csomópontig, majd keletre az A644-es úton Dewsbury felé, elhalad Mirfield mellett, és rátér az A638-as útra Wakefield felé. Wakefieldtől az A638-as utat követi dél felé Ackworth Moor Topig.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

A yorkshire-i termelők elsősorban a Leeds, Wakefield és Bradford közötti, megfelelő termőtalajjal rendelkező területen tevékenykednek, és ez a terület Rebarbara-háromszög néven vált ismertté. A Pennine-hegység lejtői között található Rebarbara-háromszög megtartja a fagyot. Ez a földrajzi elhelyezkedés rendkívül értékes a termelők számára, mivel a növény szempontjából tökéletes időjárási feltételeket biztosít.

A bőséges esőzés és a gyökér növekedésének korai és hosszú nyugalmi időszaka fontos ahhoz, hogy a nyugalmi időszakot minőség- vagy hozamvesztés nélkül lehessen korán megszakítani. A talajt gondosan elő kell készíteni, olyan mélységig, hogy kellően nagy tere legyen a nagyméretű gyökerek növekedésének. Fontos a megfelelő nedvességtartalom, azonban túl sok nedvesség hatására a gyökér megrothadhat. A nedvességmegtartó talaj két okból is előnyös: először is a növény meggyökeresedésekor a növekedés elősegítése szempontjából, másodsor pedig a növény természetes szükségleteihez és a tárolt energia átalakításához egyaránt szükséges alacsony hőmérséklet megtartása végett. Ez létfontosságú a melegházban hajtattott levéllyél minősége szempontjából. Ha a nyugalmi időszak – amikor a gyökér a hajtást megelőző előkészítő időszakban szabadföldben van – túl rövid, ez alacsony termés-hozamot, továbbá gyenge minőséget és aromát eredményez, és a termesztési költségek nem térülnek meg.



A terület nehézipara miatt kialakult légkör eredményeként a növények ősszel korán elszáradnak. A talajt nagymértékben beborította a helyi ipari tevékenységekből és nagy létszámú helyi lakosság kéményeiből származó korom és hamu, ami azzal jár, hogy a talajban a rebarbara igényeihez képest túl sok kén rakódott le.

Mivel a yorkshire-i termelők az ország más területein élő termelőknél mindig is jóval korábban takaríthatták be a termést, az utóbbiak teljesen felhagytak a termesztéssel, hiszen nem versenghettek a yorkshire-i termelőkkel, akik az említett körülményekből fakadó előnyöket élvezhetik, és olyan termesztési technikákat alakítottak ki, amelyek révén a „Yorkshire Forced Rhubarb” termelőinek hírnevét biztosító levéllevelek termesztethetők.

A „Yorkshire Forced Rhubarb” elnevezést a termelők általánosságban 1877 óta használják a termék nagykereskedelmi forgalomba hozatalakor. A friss termékeket abban az időben általában az egész országban nagykereskedelmi forgalomba bocsátották.

#### 5.2. A termék sajátosságai:

A rebarbara hosszú, vékony szárainak, vagyis levélleveleinek a színe a rózsaszíntől a vörösig változhat, ezek végén pedig tömör sárga levelek találhatók. A lazacrózsaszíntől a vérvörösig változó intenzív szín az adott fajtától függ. A száruk tövével, ahol azok a gyökérzethez kapcsolódnak, fehér dudor található. A száruk belseje fehér és húsos. Mikrobiológiai és vegyi összetételét illetően a meglegházi rebarbara oxálsavat, kalciumot (kalcium-oxalát formájában), káliumot és növényi ösztrogént tartalmaz. A hajtattott rebarbara színe technikai folyamatok alkalmazásával tehető intenzívebbé, és a növényen ennek eredményeként hártavékonyaságú bőrszövet alakul ki, alatta pedig fehér húsos szövet található. A hajtattott rebarbara megfőzve igen lágy, aromája pedig finom és kismértékben savas. Az aroma a termesztési technikáknak és a hagyományos helyi természetes kompozitnak – ideértve a területen jellemzően alkalmazott gypjúmaradékot is – köszönhető.

A hajtathoz szükséges új gyökereket saját tartalékaink szaporításából vagy tőosztással nyerjük, és az ilyen módon létrejövő új növényeket rebarbarapalántának nevezzük. A gyökérállomány a családokon belül nemzedékről nemzedékre száll, vagy más termelőktől szerezhető be. Új állomány csak olyan gyökerekről nyerhető, amelyeket egy anyanövényről vágunk le, mivel a rebarbara magról történő szaporítása – bár nem lehetetlen – a keresztbeporzás miatt nem biztosíthat tiszta, szennyezésmentes fajtaváltozatot. A fajta tisztasága csak a gyökereknek a meglévő állományról való levágásával biztosítható, azonban más fajtaváltozatok egyes fajtákról vagy elhalt növényekről való kisztelektálásához komoly tapasztalat szükséges. Magát a gyökérállományt fajták szerint csoportosítják, és ezeket egymástól elkülönített szabadföldi területeken tartják.

A Rebarbara-háromszögön kívül beszerzett gyökereket a hajtathoz megelőzően legalább 2–3 előkészítő éven keresztül a Rebarbara-háromszögön belül kell nevelni, hogy a gyökér számára biztosítva legyenek a gyökér fejlődéséhez igen előnyös egyedi talaj- és éghajlati viszonyok. A gyökereket kiveszik a szabadföldből, a szabadföldből a meglegházba történő szállításhoz gondosan, kézzel teherautókra rakodják, és ennek során minden egyes gépjárművezető nyilvántartást vezet a rakományról és arról a földterületről, ahonnan aznap a gyökereket kiszedték.

#### 5.3. A földrajzi terület és a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat:

A rebarbara idényen kívüli termesztésének a kezdetekkor alkalmazott alapvető technikája egy 1817-ben Chelseaben (London) bekövetkezett véletlen felfedezésnek köszönhető, és a talajban lévő gyökereket eleinte szerves trágyával borítva melegítették. A technika 1877-ben érkezett Yorkshire-be. Ez volt a világon az első olyan hely, ahol a hajtathoz külön meglegházakat építettek, és a mai napig alkalmazott technikát a helyi yorkshire-i termelők találták fel. A terület talaja tökéletesnek bizonyult a magas termelési költségek fedezéséhez elegendő terméshozamot biztosító alapvető gyökérrendszerek termesztéséhez. A rebarbara népszerűsége az 1800-as évek végén oly mértékben megnőtt, hogy csak a Rebarbara-háromszögben kétszáz termelő foglalkozott kizárólag rebarbaratermesztéssel.

A rebarbara idényen kívüli, meglegházban való termesztésének a kezdetekkor alkalmazott technikáját a yorkshire-i termelők alakították ki. A terület talaja tökéletesnek bizonyult a magas termelési költségek fedezéséhez elegendő terméshozamot biztosító alapvető gyökérrendszerek termesztéséhez. A rebarbara népszerűsége az 1800-as évek végén oly mértékben megnőtt, hogy Britannia-szerte több mint kétszáz termelő foglalkozott kizárólag rebarbaratermesztéssel. A termelők ma Leedsben, Wakefieldben és Bradfordban tevékenykednek, és ez a terület Rebarbara-háromszög néven vált ismertté.

A yorkshire-i talaj elősegíti a nagy hajtásrügyekkel rendelkező, hatalmas és erős gyökérrendszerek növekedését. A melegházi termesztési időszakban a vizet közvetlenül a vízvezetékrendszerből nyerik. A kifejezetten ezen a földrajzi területen található talajban történő termesztésre és nevelésre szánt és az említett talajban termesztett és nevelt fajták valamennyi kapcsolódó tényezőnek köszönhetően biztosítják a hagyományos módon termesztett „Yorkshire Forced Rhubarb”-ra jellemző minőséget, aromát és színt. A terület talaja és éghajlata kedvező az ilyen, idényen kívüli alkalmazáshoz szükséges alapvető gyökérrendszerek termesztése szempontjából.

**Hivatkozás a termékleírás közzétételére:**

<http://defraweb/foodrin/foodname/pfn/products/index.htm>

---

**Értesítés Abd Al-Rahman Al-Faqih részére az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a Tálibánnal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet 2., 3. és 7. cikkében említett listába történő felvételével kapcsolatban**

(2009/C 189/12)

1. A 2002/402/KKBP közös álláspont <sup>(1)</sup> felhívja a Közösséget, hogy fagyassza be az 1267(1999) és az 1333(2000) BTH értelmében összeállított, és az 1267(1999) BTH által felállított bizottság által rendszeresen felülvizsgált listában említetteknek megfelelően Oszáma bin Ládén, az Al-Qaida szervezet tagjai, a Tálibán, valamint a velük összeköttetésben álló személyek, csoportok, vállalkozások és szervezetek pénzeszközeit és gazdasági erőforrásait.

Az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának szankciós bizottsága által összeállított lista az alábbiakra terjed ki:

- az Al-Qaida, a Tálibán és Oszáma bin Ládén,
- az Al-Qaidával, a Tálibánnal és Oszáma bin Ládennel összeköttetésben álló egyes természetes vagy jogi személyek, szervezetek, testületek és csoportok, valamint,
- az említett, összeköttetésben álló személyek, szervezetek, testületek és csoportok tulajdonát képező, ezek ellenőrzése alatt álló vagy ezeket más módon támogató jogi személyek, szervezetek és testületek.

Az alábbi cselekmények, illetve tevékenységek jelzik azt, hogy valamely egyén, csoport, vállalkozás vagy szervezet összeköttetésben áll az Al-Qaidával, Oszáma bin Ládennel vagy a Tálibánnal:

- a) az Al-Qaida, a Tálibán, Oszáma bin Ládén, vagy az azokkal összeköttetésben álló sejt, hálózat vagy frakció által, azzal együttműködve, a nevében, vagy a javára elkövetett cselekmények vagy tevékenységek finanszírozásában, tervezésében, lehetővé tételében, előkészítésében, illetve elkövetésében való részvétel;
- b) fegyver és fegyverrel kapcsolatos anyagok nyújtása, eladása vagy szállítása bármelyikük számára;
- c) bármelyik említett szervezet számára történő toborzás, vagy;
- d) egyéb támogatás bármelyikük cselekményeihez, illetve tevékenységeihez.

2. A szankciós bizottság 2006. február 7-én úgy döntött, hogy a vonatkozó listára felveszi Abd Al-Rahman Al-Faqihot.

Az érintett személy bármikor – tetszőleges igazoló dokumentumokkal ellátott – kérelmet terjeszthet a szankciós bizottság elé annak érdekében, hogy a testület vizsgálja felül az őt az ENSZ fent említett listájára felvevő döntését. E kérelmet a következő címre kell elküldeni:

United Nations — Focal point for delisting Security  
Council Subsidiary Organs Branch  
Room S-3055 E  
New York, NY 10017  
UNITED STATES OF AMERICA (AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK)

További információk találhatóak az alábbi internetcímen: <http://www.un.org/sc/committees/1267/delisting.shtml>

3. Az ENSZ-határozat alapján a Bizottság <sup>(2)</sup> kiegészítette az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a Tálibánnal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet <sup>(3)</sup> I. mellékletét Abd Al-Rahman Al-Faqih nevével.

<sup>(1)</sup> HL L 139., 2002.5.29., 4. o. A legutóbb a 2003/140/KKBP közös állásponttal (HL L 53., 2003.2.28., 62. o.) módosított közös álláspont.

<sup>(2)</sup> A 246/2006/EK rendelet (HL L 40., 2006.2.11., 13. o.).

<sup>(3)</sup> HL L 139., 2002.5.29., 9. o.

A 881/2002/EK rendelet alábbi intézkedései vonatkoznak az érintett jogi személyekre, csoportokra és szervezetekre:

- a) a tulajdonukat képező, illetve birtokukban lévő pénzeszközök, egyéb pénzügyi eszközök és gazdasági erőforrások befagyasztása, továbbá a pénzeszközök, egyéb pénzügyi eszközök és gazdasági erőforrások részüikre vagy javukra közvetlen vagy közvetett módon történő rendelkezésre bocsátásának tilalma (2. és 2a. cikk <sup>(1)</sup>); valamint
- b) a közvetlenül vagy közvetve katonai tevékenységgel kapcsolatos műszaki tanácsadás, segítségnyújtás vagy képzés felajánlásának, eladásának, nyújtásának vagy szállításának tilalma (3. cikk).

4. A C-402/05 P. és C-415/05 P. *Yassin Abdullah Kadi és Al Barakaat International Foundation kontra Tanács* egyesített ügyekben 2008. szeptember 3-án hozott bírósági ítéletnek megfelelően a szankciós bizottság megnevezte Abd Al-Rahman Al-Faqih listára való felvételének okait.

Faraj Faraj Hussein Al-Sa'idi a Bizottságnál kérelmezheti a listára való felkerülés okainak kiadását. Ezt a kérelmet a következő címre kell elküldeni:

European Commission (Európai Bizottság)  
'Restrictive measures' (Korlátozó intézkedések)  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
1049 Bruxelles/Brussel (Brüsszel)  
BELGIQUE/BELGIË

Miután a Bizottság lehetőséget biztosít neki a listára való felkerülés okaival kapcsolatos észrevételei megtételére, a Bizottság felülvizsgálja a 881/2002/EK tanácsi rendelet I. mellékletébe való bejegyzést, és új döntést hoz.

5. A Abd Al-Rahman Al-Faqih által benyújtott személyes adatokat a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 45/2001/EK rendelet <sup>(2)</sup> előírásaival összhangban dolgozzák fel. Bármilyen – például további információkra, illetve a 45/2001/EK rendelet értelmében vett jogok (személyes adatokhoz való hozzáférés vagy személyes adatok helyesbítése) gyakorlására vonatkozó – kérelmet a Bizottságnak kell elküldeni a 4. pontban említett címre.

6. A szabályszerűség érdekében az I. mellékletben felsorolt természetes személyek figyelmét felhívják arra a lehetőségre, hogy kérelemmel fordulhatnak az érintett tagállam(ok)nak a 881/2002/EK rendelet II. mellékletében felsorolt illetékes hatóságaihoz arra vonatkozóan, hogy befagyasztott pénzeszközöket, egyéb pénzügyi eszközöket és gazdasági erőforrásokat használhassanak fel alapvető szükségletek kielégítése vagy különleges kifizetések teljesítése érdekében, az említett rendelet 2a. cikkével összhangban.

<sup>(1)</sup> A 2a. cikket az 561/2003/EK tanácsi rendelet (HL L 82., 2003.3.29., 1. o.) illesztette be a rendeletbe.

<sup>(2)</sup> HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

**HELYESBÍTÉSEK**

**Helyesbítés a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján közétett kérelemhez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 185., 2009. augusztus 7.)

(2009/C 189/13)

A 13. oldalon, a „2. **Csoportosulás**” pontban:

a következő szövegrész: „Address: Viale Europa  
LT-04029 Sperlonga  
LIETUVA/LITHUANIA

Tel. +370 771556388  
Fax +370 771556388”,

helyesen: „Address: Viale Europa  
04029 Sperlonga LT  
ITALIA

Tel. +39 0771556388  
Fax +39 0771556388”.

---



## EGYÉB JOGI AKTUSOK

**Bizottság**

|               |   |    |
|---------------|---|----|
| 2009/C 189/10 | Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján .....   | 23 |
| 2009/C 189/11 | Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján .....   | 29 |
| 2009/C 189/12 | Értesítés Abd Al-Rahman Al-Faqih részére az Oszáma bin Ládennel, az Al-Qaida hálózattal és a Tálibánnal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet 2., 3. és 7. cikkében említett listába történő felvételével kapcsolatban ..... | 33 |

---

**Helyesbítések**

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| 2009/C 189/13 | Helyesbítés a a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján közétett kérelemhez (HL C 185., 2009.8.7.) | 35 |
|---------------|--|----|

## 2009-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

|  |   |                             |
|--|---|-----------------------------|
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 1 000 EUR/év (*)            |
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 100 EUR/hó (*)              |
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 1 200 EUR/év                |
| Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 700 EUR/év                  |
| Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 70 EUR/hó                   |
| Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 400 EUR/év                  |
| Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 40 EUR/hó                   |
| Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)  | az EU 22 hivatalos nyelvén                | 500 EUR/év                  |
| A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány | többnyelvű:<br>az EU 23 hivatalos nyelvén | 360 EUR/év<br>(= 30 EUR/hó) |
| Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások  | a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en       | 50 EUR/év                   |

(\*) Számonkénti értékesítés: 32 oldalig: 6 EUR  
33 és 64 oldal között: 12 EUR  
64 oldal felett: egyedileg meghatározott ár

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

## Értékesítés és előfizetés

A Kiadóhivatal gondozásában megjelent, térítés ellenében kapható kiadványok a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhetők be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_hu.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm)

**Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.**

**További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.**